

Commission Electrotechnique Internationale

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation - ISO)

International Electrotechnical Commission

(affiliated to the International Organization for Standardization - ISO)

Vocabulaire Electrotechnique International

(2^{ème} Edition)

Groupe 65

Radiologie et physique radiologique

International Electrotechnical Vocabulary

(2nd Edition)

Group 65

Radiology and radiological physics



Publié par le
Bureau Central de la C. E. I.
1, rue de Varembé,
Genève (Suisse)

1964

Droits de reproduction réservés

Published by the
Central Office of the I. E. C.
1, rue de Varembé,
Geneva (Switzerland)

1964

Copyright - All rights reserved

Withdrawn

Commission Electrotechnique Internationale

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation - ISO)

International Electrotechnical Commission

(affiliated to the International Organization for Standardization - ISO)

Vocabulaire Electrotechnique International

(2^{ème} Edition)

Groupe 65

Radiologie et physique radiologique

International Electrotechnical Vocabulary

(2nd Edition)

Group 65

Radiology and radiological physics



Publié par le
Bureau Central de la C. E. I.
1, rue de Varembe,
Genève (Suisse)

1964

Droits de reproduction réservés

Published by the
Central Office of the I. E. C.
1, rue de Varembe,
Geneva (Switzerland)

1964

Copyright - All rights reserved

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

Groupe 65

RADIOLOGIE ET PHYSIQUE RADIOLOGIQUE

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la C.E.I. en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager cette unification internationale, la C.E.I. exprime le vœu que tous les Comités nationaux ne possédant pas encore de règles nationales, lorsqu'ils préparent ces règles, prennent comme base fondamentale de ces règles les recommandations de la C.E.I. dans la mesure où les conditions nationales le permettent.
- 4) On reconnaît qu'il est désirable que l'accord international sur ces questions soit suivi d'un effort pour harmoniser les règles nationales de normalisation avec ces recommandations dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Les Comités nationaux s'engagent à user de leur influence dans ce but.

PRÉFACE

La Commission Electrotechnique Internationale forma en 1910 un Comité qui fut chargé de rédiger une liste internationale de termes et définitions. En 1938 fut publiée la première édition du Vocabulaire Electrotechnique International.

Dès cette même année, la Commission Electrotechnique Internationale envisagea la révision de cette première édition, et dans ce but recommanda à tous les Comités Electrotechniques nationaux d'en assurer une très large diffusion afin de la soumettre à la critique du plus grand nombre possible de personnalités et d'organismes compétents de leur pays.

Les travaux de la Commission, interrompus par les événements, ne reprirent qu'en 1949. Au mois de juin, lors de la réunion de Stresa, le Comité d'Etudes N° 1, placé sous la présidence de M. le Général WIENER, décida d'entreprendre l'établissement d'une nouvelle édition. La question s'était posée de savoir si, la première édition se trouvant complètement épuisée, il convenait de procéder à une simple réimpression ou au contraire à une révision et à une refonte complète. L'évolution très rapide dans certains domaines de l'Electrotechnique, notamment dans celui de l'Electronique, des Télécommunications et de l'Electroacoustique, conduisit la Commission à décider d'adopter la deuxième solution.

Les méthodes de travail qui furent décidées à Stresa d'abord, puis confirmées et complétées à Estoril en juillet 1951, furent les suivantes:

Après fixation de la liste des groupes, la rédaction de chacun d'eux fut confiée à un des Comités nationaux qui établit un premier projet, lequel fut soumis pour examen à tous les autres Comités nationaux. Les observations furent examinées et discutées par des sous-comités auxquels ont participé des experts des Comités nationaux, et un deuxième projet tenant compte des décisions prises lors de ces réunions fut établi et diffusé afin de permettre dans un délai de six mois aux Comités nationaux de formuler de nouvelles observations et de proposer de nouvelles définitions.

Ainsi, le plus grand nombre possible de spécialistes de différents pays purent-ils être consultés et ont pu donner leur avis et émettre leurs suggestions.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

Group 65

RADIOLOGY AND RADIOLOGICAL PHYSICS

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the I.E.C. on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote this international unification, the I.E.C. expresses the wish that all National Committees having as yet no national rules, when preparing such rules, should use the I.E.C. recommendations as the fundamental basis for these rules in so far as national conditions will permit.
- 4) The desirability is recognized of extending international agreement on these matters through an endeavour to harmonize national standardization rules with these recommendations in so far as national conditions will permit. The National Committees pledge their influence towards that end.

PREFACE

In 1910, the International Electrotechnical Commission formed a committee to prepare an international list of terms and definitions. The first edition of the International Electrotechnical Vocabulary was published in 1938.

In the same year the I.E.C. decided upon the revision of this first edition and asked all the National Electrotechnical Committees, with this object in mind, to ensure that it was circulated as widely as possible in order to obtain the criticisms of the greatest possible number of competent persons and organizations in their countries.

The work of the Commission, interrupted by events, was not restarted until 1949. During the Stresa meeting in June of that year, Technical Committee No. 1, under the Chairmanship of General WIENER, decided to undertake the preparation of a new edition of the International Electrotechnical Vocabulary. The problem was to decide whether the first edition, which was out of print, should simply be reprinted or whether a revision and a complete new printing should be carried out. Rapid progress in certain fields of electrotechnology, especially in electronics, telecommunications, and electro-acoustics, led the Committee to decide in favour of the second solution.

The working methods, which were decided upon at Stresa, were confirmed and clarified at Estoril in July, 1951, and were as follows:

After the list of groups had been decided upon, the drafting of each group was entrusted to one of the National Committees, which drew up a first draft, this draft being submitted to all the other National Committees for comment. The comments were examined and discussed by Sub-Committees formed of experts from the National Committees and a second draft was drawn up to take into account decisions made during these meetings. This second draft was then circulated so as to enable National Committees to make further comments and to propose new definitions within a period of six months.

Thus it was possible to consult the greatest possible number of specialists in the different countries, who were able to give their comments and to make their suggestions.

Depuis 1938 de nombreux organismes internationaux avaient entrepris des travaux dans le domaine de la terminologie électrotechnique. Il importait qu'une coordination aussi étroite que possible fût établie et dans ce but de nombreux contacts ont eu lieu entre la C.E.I. et ces organismes, qui pour n'en citer que quelques-uns, la liste en serait trop longue, furent :

la Commission Internationale de l'Eclairage,
l'Union Internationale des Télécommunications,
l'Union Internationale des Chemins de Fer,
l'Union Radio Scientifique Internationale,
la Conférence Internationale des Grands Réseaux Electriques,
l'Union Internationale des Producteurs et Distributeurs d'Energie Electrique,
le Bureau International des Poids et Mesures,
l'Institut International de la Soudure.

Du point de vue matériel il fut décidé que les groupes du Vocabulaire, dont le nombre total sera de vingt-quatre, seraient imprimés en fascicules séparés, de façon d'une part à ne pas différer la publication de la deuxième édition jusqu'à l'achèvement total des travaux, et d'autre part de faciliter les révisions et les mises à jour.

Comme dans la première édition, les définitions sont données en français et en anglais, mais les termes sont traduits dans les six langues suivantes :

allemand,	néerlandais,
espagnol,	polonais,
italien,	suédois,

et apparaissent dans cet ordre dans la quatrième colonne.

Le Comité national de l'U.R.S.S. a été chargé de la préparation et de l'édition du vocabulaire en langue russe.

Les travaux se sont poursuivis sans interruption depuis 1949.

* * *

Le présent fascicule, le vingt-deuxième des vingt-quatre groupes que comprendra la deuxième édition du Vocabulaire, porte le numéro 50(65) et concerne la Radiologie et la physique radiologique.

Etabli par les soins du Comité National des Etats-Unis, le premier projet fut discuté à Philadelphie en 1954 par un Sous-Comité d'Experts. Le Comité des Etats-Unis, continuant à assurer le secrétariat de ce groupe, établit un deuxième projet qui fut soumis en novembre 1956 à l'approbation de tous les Comités nationaux. Tenant compte des observations reçues sur ce projet, le Secrétariat des Etats-Unis prépara un troisième projet sur lequel les Comités nationaux furent priés de se prononcer en mars 1960 et qui fut approuvé moyennant quelques changements d'ordre rédactionnel. Certaines modifications proposées par les Comités nationaux et paraissant s'écarter trop sensiblement des décisions prises à Philadelphie n'ont pas été retenues pour la présente édition et ont été renvoyées à une édition ultérieure.

Les définitions sont rédigées avec le souci d'établir un juste équilibre entre la précision absolue et la simplicité. Le vocabulaire ayant pour but principal de fournir des définitions suffisamment claires pour que chaque terme soit compris avec la même signification par tous les ingénieurs électriciens, il ne constitue pas un traité d'électricité. Aussi pourra-t-on estimer parfois que les définitions ne sont pas suffisamment précises, ne concernent pas tous les cas, ne tiennent pas compte de certaines exceptions, ne sont pas identiques à celles que l'on pourrait trouver dans d'autres publications destinées à d'autres buts, à d'autres catégories de lecteurs. De telles imperfections, que d'ailleurs des éditions ultérieures s'efforceront de corriger, demeurent inévitables, et doivent être acceptées, dans l'intérêt de la simplicité et de la clarté.

Since 1938, many international organizations have undertaken work in the field of electrical terminology. It was important, therefore, that as close a co-operation as possible be established between the I.E.C. and these organizations, amongst which the following may be mentioned (the complete list would be too long to give here):

International Commission on Illumination,
International Telecommunications Union,
International Railway Union,
International Scientific Radio Union,
International Conference on Large Electric Systems,
International Union of Producers and Distributors of Electric Power,
International Bureau of Weights and Measures,
International Institute of Welding.

It was decided that the groups of the Vocabulary, numbering 24, would be published in separate parts so that publication of the second edition would not be delayed until the completion of the work on all the groups. This would also facilitate revision.

As in the first edition the definitions are given in French and English, but the terms, in the following six languages:

German,
Spanish,
Italian,

Dutch,
Polish,
Swedish,

are given in this order in the fourth column.

The U.S.S.R. National Committee has been entrusted with the preparation and publication of the Vocabulary in the Russian language.

The work has proceeded without interruption since 1949.

* * *

This part, which contains the twenty second of the twenty four groups which form the second edition of the Vocabulary, bears the reference 50(65) and concerns Radiology and Radiological Physics.

The first draft, which was drawn up by the U.S. National Committee, was discussed in Philadelphia in 1954 by an Experts' Sub-Committee. The U.S. Committee, as Secretariat for this group, drew up a second draft which was circulated in November 1956 for approval, to all National Committees. Taking into account the comments received on this draft, the U.S. Secretariat prepared a third draft which was submitted to the National Committees in March 1960 and approved with a few editorial changes. Modifications proposed by National Committees, which appeared to diverge too widely from the decisions taken at Philadelphia have not been incorporated in this edition but will be considered for a later edition.

The definitions have been drawn up with the object of striking a correct balance between absolute precision and simplicity. The principal object of the Vocabulary is to provide definitions which are sufficiently clear so that each term can be understood with the same meaning by all electrical engineers and it does not, therefore, constitute a treatise on electrical engineering. Thus it may sometimes be felt that the definitions are not sufficiently precise, do not include all cases, do not take account of certain exceptions or are not identical with those which may be found in other publications designed with other objects and for other readers. Such imperfections, which will be eliminated as far as possible in later editions, are inevitable and must be accepted in the interest of simplicity and clarity.

Les 12 pays suivants ont explicitement donné leur accord à cette publication:

Autriche	Pakistan
Belgique	Pays-Bas
Etats-Unis d'Amérique	Royaume-Uni
Finlande	Suède
France	Suisse
Japon	Yougoslavie

TABLE DES MATIÈRES

Section	Pages
65-05 Termes généraux	1
65-10 Concepts physiques	7
65-15 Quantités et unités actuellement en usage	30
65-20 Quantités et unités désuètes	37
65-25 Applications techniques	40
65-30 Appareillage	45
65-35 Protection contre les rayonnements	59

The following 12 countries voted explicitly in favour of this publication:

Austria
Belgium
Finland
France
Japan
Netherlands

Pakistan
Sweden
Switzerland
United Kingdom
United States of America
Yugoslavia

CONTENTS

Section	Pages
65-05 General terms	1
65-10 Physical concepts	7
65-15 Quantities and units now in use	30
65-20 Obsolete quantities and units	37
65-25 Technical applications	40
65-30 Apparatus	45
65-35 Radiation protection	59

Withdrawn

Section 05 — Termes généraux — General terms

65-05-005 Biophysique: Science des phénomènes et des processus physiques dans les organismes vivants.	Biophysics: The science of physical phenomena and processes in living organisms.	Biophysik. Biofísica. Biofisica. Biofysica. Biofizyka. Biofysik.
65-05-010 Radiobiologie: Branche de la biologie qui traite des effets du rayonnement sur les organismes vivants.	Radiobiology: That branch of biology which deals with the effects of radiation on living things.	Radiobiologie. Radiobiologia. Radiobiologia. Radiobiologie, stralingsbiologie. Radiobiologia. Radiobiologi.
65-05-015 Radiologie: Radiologie médicale: Branche de la médecine qui traite des utilisations diagnostique et thérapeutique du rayonnement, principalement des rayons X et des rayonnements produits par les radionucléides et les accélérateurs de particules. (Voir 65-05-020 et 65-05-085.) <i>Observation:</i> Au Royaume-Uni le terme radiologie englobe aussi bien les applications industrielles que les applications médicales des rayonnements.	Radiology: Medical radiology (U.K.): Radiology is that branch of medicine which deals with the diagnostic and therapeutic uses of radiation, mainly roentgen rays and radiations from radioactive isotopes and particle accelerators. (See 65-05-020 and 65-05-085.) <i>Note:</i> In the United Kingdom radiology embraces industrial as well as medical applications of the radiations.	Radiologie, medizinsche Radiologie. Radiologia médica. Radiologia, Radiologia medica. Radiologie. Radiologia (lekarska). Radiologi.
65-05-020 Radiodiagnostic: Radiologie appliquée au diagnostic médical.	Diagnostic radiology: Radiology applied to medical diagnosis.	Strahlendiagnostik. Diagnóstico radiológico. Radiodiagnostica. Radiologiediagnostiek. Radiologia diagnostyczna. Diagnostisk radiologi.
65-05-025 Röntgenologie: Partie de la radiologie qui traite des rayons X.	Roentgenology: That part of radiology which pertains to roentgen rays.	Röntgenologie. Roentgenología. Röntgenologia. Röntgenologie. Rentgenologia. Röntgenologi.
65-05-030 Röntgendiagnostic: Röntgenologie appliquée au diagnostic médical.	Diagnostic roentgenology Radiodiagnosis (U.K.): Roentgenology applied to medical diagnosis.	Röntgendiagnostisk. Roentgenodiagnóstico. Röntgendiagnostica. Röntgendiagnostiek. Rentgenologia diagnostyczna. Röntgendiagnostik.
65-05-035 Radiographie: Art ou action de réaliser des radiogrammes. (Voir 65-30-400.)	Radiography: Art or the act of producing radiographs. (See 65-30-400.)	Radiographie. Radiografía. Radiografia. Radiografie. Radiografia. Radiografi.

65-05-040 Röntgenographie: Radiographie au moyen des rayons X.	Roentgenography: Roentgen rays examination by means of roentgen rays.	Röntgenographie. Roentgenografia. Röntgenografia. Röntgenfotografie. Rentgenografia. Röntgenografi.
65-05-045 Radioscopie: Röntgenoscopie: Examen par rayons X au moyen d'un appareil de radioscopie. (Voir 65-30-320.)	Fluoroscopy: Roentgenoscopy: Radioscopy: Skioscopy (deprecated): Roentgen rays examination by means of fluoroscope. (See 65-30-320.)	Fluoroskopie, Röntgenoskopie, Radioskopie. Radioscopia, roentgenoscopia. Radioscopia, röntgenoscopia. Doorlichting, fluoroscopie. Rentgenoskopie. Röntgengenomlysning.
65-05-050 Radiophotographie: Photographie de l'image produite sur un écran fluorescent.	Fluorography: Photofluorography: Photography of image produced on a fluorescent screen.	Schirmbildverfahren. Radiofotografia. Radiofotografia. Schermbeeldfotografie. Fluorofotografia. Skärbildsfotografering, radiofotografering.
65-05-055 Radiographie en coupe: Stratigraphie: Tomographie: Technique de röntgenographie consistant à réaliser des radiogrammes de couches minces d'objets. (Voir 65-30-350.)	Body section roentgenography: Stratigraphy: Tomography: A roentgen-diagnostic technique of making roentgenograms of thin layers of objects. (See 65-30-350.)	Körperschichtaufnahme (mittels Stratigraph oder mittels Tomograph). Radiografia por secciones, estratografia, tomografia. Radiografia per sezioni, stratigrafia, tomografia. Tomografie. Rentgenografia warstwowa, tomografia. Framställning av skiktbilder, tomografi.
65-05-060 Planigraphie: Tomographie en minces couches planes.	Planigraphy: Tomography of plane thin layers.	Körperschichtaufnahme mittels Planigraph. Planigrafia. Planigrafia. Planigrafie. Planigrafia. Framställning av skiktbilder, planografi.
65-05-065 Orthoradioscopie: Technique consistant à tracer point par point l'image radioscopique, généralement du cœur, sans agrandissement. Le résultat s'appelle orthoradiogramme.	Orthoradioscopy: Orthodiagraphy: The technique of point-to-point plotting of the fluoroscopic image, usually of the heart, without magnification. The result is called an orthodiagram.	Orthoröntgenoskopie, Orthodiagraphie. Ortorradioscopia. Ortoradioscopia. Orthodiagnostic, orthodiagraphie. Ortoradioscopia. Ortodiagrafi.
65-05-070 Stéréoradiographie: Production d'une paire de radiogrammes d'un objet pris sous deux angles légèrement différents en vue d'un examen stéréoscopique.	Stereoradiography: The production of a pair of radiographs of an object from two slightly different angles, in order to be viewed stereoscopically.	Stereographie. Estereoradiografia. Stereoradiografia. Radiostereografie. Stereoradiografia. Stereoradiografi, stereoröntgenografi.

65-05-075 Stéréoradioscopie : Emploi d'un appareil de radioscopie en stéréoscopie.	Stereofluoroscopy: Stereoradioscopy: The use of the fluoroscope for stereoscopy.	Stereodurchleuchtung. Estereorradioscopia. Stereoradioscopia. Stereoscopisch doorlichten. Stereoradioskopia, stereo- fluoroskopia. Stereogenomlysning.
65-05-080 Cinématographie aux rayons X: Radiocinématographie: Cinéradiographie: Cinématographie par radiophotographie ou radiographie.	Roentgen cinematography: Cineradiography: X-ray movies (deprecated): Radio-cinematography (depre- cated): The making of motion pictures by photofluorography or radiography.	Röntgenkinematographie. Cinematografía de rayos X, radiocinematografía, cine- radiografía. Cinematografía con raggi X, radiocinematografía, cine- radiografía. Röntgenkinematografie. Röntgenkinematografía. Röntgenkinematografi.
65-05-085 Radiothérapie: Branche de la radiologie qui concerne le traitement des maladies par les rayonnements.	Therapeutic radiology: That branch of radiology which deals with the treatment of disease by radiations.	Strahlentherapie. Radioterapia. Radioterapia. Therapeutische radiologie. Radiologia terapeutyczna. Terapeutisk radiologi.
65-05-090 Thérapie par rayonnement: Traitement des maladies par n'importe quel type de rayonnement ionisant.	Radiation therapy: Radiotherapy (deprecated): Treatment of disease with any type of ionizing radiation.	Strahlentherapie. Terapia por radiación. Terapia per irraggiamento. Stralingstherapie, radiotherapie. Terapia radiologiczna, radio- terapia. Strålbehandling, strålterapi.
65-05-095 Röntgentherapie: Thérapie par rayons X: Traitement des maladies par les rayons X.	Roentgen therapy: X-ray therapy (U.K.): The treatment of disease by roentgen rays.	Röntgentherapie. Terapia por rayos X, roent- genoterapia. Röntgenterapia, terapia con raggi X. Röntgentherapie. Terapia rentgenowska, rent- genoterapia. Röntgenbehandling, röntgen- terapi.
65-05-100 Röntgentherapie intracavitäre: [intra-orale] [intravaginale]: Moyen d'irradier les lésions dans les cavités du corps accessibles à la vision directe ou au toucher en utilisant un court cône de traitement que l'on introduit dans la cavité pour exposer la lésion à l'irradiation directe.	Intracavitary roentgen therapy: [intra-oral] [intra-vaginal] A mean of irradiating lesions within body cavities accessible to direct vision or touch by the use of a short treatment cone introduced into the cavity exposing the lesion to direct irradiation.	Intrakavitäre Röntgentherapie Roentgenoterapia interna [intraoral] [intravaginal]. Röntgenterapia intracavitale [intra-orale] [intra-vaginale] Lichaamsholtetherapie, endo- therapie. Rentgenoterapia wnękowa. Intrakavitär röntgenbehand- ling, intrakavitär bestrål- ning [intraoral] [intravagi- nal].

65-05-105 Thérapie par faisceau mobile:

Technique de radiothérapie dans laquelle le faisceau de rayonnement est mobile pendant le traitement. Cette technique réduit la dose absorbée par la peau. (Voir aussi 65-05-110 et 65-25-055.)

Moving beam therapy:

Radiation therapeutic technique in which the radiation beam moves during treatment. Such techniques reduce the absorbed dose to the skin. (See also 65-05-110 and 65-25-055.)

Thérapie mit bewegten Strahl-
enbündel.

Terapia por haz móvil.

Terapia con fascio mobile.

Bewegingsbestraling.

Radioterapia ruchomą wiązką.

Behandling med rörligt strål-
knippe.

65-05-110 Cyclothérapie:

Thérapie par rayonnement au cours de laquelle: ou bien le patient est animé d'un mouvement de rotation face à la source de rayonnement, ou bien la source tourne autour du patient. (Voir 65-05-105 et 65-25-055.)

Rotation therapy:

Radiation therapy during which either the patient rotates in front of the source of radiation or the source revolves around the patient. (See 65-05-105 and 65-25-055.)

Thérapie mit Rotationsbestrah-
lung.

Cicloterapia.

Terapia rotatoria.

Rotatiebestraling.

Radioterapia obrotowa.

Rotationsbehandlung.

**65-05-115 Thérapie par radionucléides:
Curiethérapie:**

Traitement des maladies par l'emploi de nucléides radioactifs.

**Radio-isotope therapy:
Curietherapy:**

Treatment of disease by use of radio-
active nuclides.

Thérapie mit Radioisotopen,
Curietherapie.

Terapia por isotopos radiacti-
vos, curieterapia.

Terapia con radioisotopi, cu-
rieterapia.

Isotopentherapie, curiether-
apie.

Radioterapia nuklidowa, ra-
dioterapia izotopowa.

Behandling med radioaktiva
isotoper, isotopbehandling.

**65-05-120 Technique d'implantation:
Technique interstitielle:**

Technique de radiothérapie dans laquelle les sources radioactives sont implantées dans les tissus malades ou à leur contact.

**Implantation technique:
Interstitial technique:**

A technique of radiation therapy where-
by the radioactive sources are implanted
within or close to the diseased tissue.

Implantationstechnik.

Técnicas de implantación, téc-
nicas intersticiales.

Tecniche d'innesto, tecnica
interstiziale.

Interstitiële techniek.

Technika śródtkankowa.

Implantationsteknik.

65-05-125 Radiumthérapie:

Curiethérapie utilisant le radium ou le radon.

Radium therapy:

The use of radium and radon in the
treatment of disease.

Radiotherapie.

Terapia por radio.

Radiumterapia.

Radiumtherapie.

Terapia radowa.

Radiumbehandling, radium-
terapi.

**65-05-130 Protection (radiologie):
Radioprotection:**

Mesures de précaution destinées à réduire l'exposition du personnel au rayonnement.

Observation: En ce qui concerne le rayonnement externe, ces mesures consistent à utiliser des barrières protectrices en matériau absorbant, à s'assurer que la source est à une distance convenable, à réduire le temps d'exposition, ou à combiner ces moyens. Pour les sources internes, la protection comprend les mesures destinées à réduire l'inhalation, l'ingestion ou les autres modes de pénétration des substances radioactives dans le corps.

Protection (radiology):

Provisions designed to reduce exposure
of personnel to radiation.

Note: For external radiation, this consists in the use of protective barriers of radiation-absorbing material, in ensuring adequate distance from radiation sources, in reducing exposure time, or in combinations of these. For internal sources, it involves measures to restrict inhalation, ingestion, or other modes of entry of radioactive materials into the body.

Strahlenschutz.

Protección radiológica.

Protezione (radiologia), radio-
protezione.

Stralingsbescherming,

bescherming tegen straling.

Ochrona radiologiczna.

Strålskydd.

65-05-135	Risque d'irradiation: Risque qui existe dans une région où il y a un champ de rayonnement autre que celui considéré comme résultant du rayonnement ambiant normal.	Radiation hazard: Hazard that exists in a region where there is a radiation field, other than that field that is considered to be normal background radiation.	Strahlengefährdung. Riesgo de irradiación. Rischio d'irradiazione. Stralingsgevaar. Zagrozenie przez promieniotworzenie. Strålrisk.
65-05-140	Radiohygiène: Art de conserver la santé en présence des risques d'irradiation.	Radiation hygiene: The art of maintaining health in the presence of radiation hazard.	Strahlenhygiene. Higiene radiactiva. Radioigiene. Stralingshygiëne. Higiena radiologiczna. Strålhygien.
65-05-145	Science de la protection contre les rayonnements ionisants: Partie des sciences physiques, biologiques et chimiques pouvant s'appliquer à la prévention des dommages causés par les rayonnements.	Health physics: That part of physical and biological and chemical science applicable to the prevention of injury by radiation.	Gesundheitsphysik (derzeit im Sinne von Strahlenschutzphysik). Ciencia de la protección contra las radiaciones ionizantes. Scienza della protezione contro radiazioni ionizzanti. Leer van de stralingsbescherming. Fizyka ochrony radiologicznej. Hälsöfysik.
65-05-150	Radiophysique: Physique radiologique Branche de la physique qui traite des applications médicales, physiques et industrielles des rayons X et des rayonnements produits par des radionucléides, des réactions nucléaires et des accélérateurs de particules.	Radiological physics: Radiological physics is that branch of physics which deals with the medical, physical, and industrial application of roentgen rays and the radiations from radio-isotopes, nuclear reactions and particle accelerators.	Radiologische Physik. Física radiológica. Fisica radiologica. Stralingsleer. Fizyka radiologiczna. Radiofysik.
65-05-155	Radiologist: Radiologiste médical (Royaume-Uni): Médecin spécialiste employant les radiations ionisantes pour le diagnostic et le traitement des maladies.	Radiologist: Medical radiologist (U.K.): A medical specialist employing ionizing radiation in the diagnosis and treatment of disease.	Radiologe. Radiologista. Radiologo. Radioloog. (Lekarz) radiolog. Radiolog.
65-05-160	Radiophysicien: Physicien du rayonnement: Physicien s'occupant de l'emploi des rayonnements et de leurs sources.	Radiation physicist: Radiological physicist: A physicist dealing with the uses of radiations, and their sources.	Strahlenphysiker. Fisico radiologista. Fisico delle radiazioni. Stralingsfysicus. (Fizyk) radiolog. Strålfysiker, radiofysiker.
65-05-165	Responsable de la radioprotection: Personne directement responsable de la sécurité relative aux risques d'irradiation.	Radiological safety officer: A person directly responsible for the safety from radiation hazards of all persons in, or in the vicinity of, a radiological department.	Verantwortlicher für die Strahlenschutzüberwachung. Encargado de la protección radiológica. Responsabile delle protezioni da radiazioni. Veiligheidsfunctionaris. Inspektor ochrony radiologicznej. Strålskyddsfysiker, strålskyddsinspektör.

65-05-170 Technicien des rayons X:

Assistant technique dans les applications pratiques des rayons X: médicales (röntgendiagnostic ou röntgentherapie), ou industrielles ou analytiques.

Roentgen ray technician:

Roentgen technician:

X-ray technician:

A technical assistant in the practical application of roentgen rays: medical diagnostic or therapeutic; or industrial or analytical.

Röntgentechniker.

Técnico en rayos X.

Tecnico dei raggi X.

Röntgenassistent.

Technik rentgenowski.

Röntgensköterska, röntgenassistent, röntgentekniker.

65-05-175 Radiographe:

Assistant technique dans les applications pratiques des rayons X en radiodiagnostic.

Radiographer:

Technical assistant in the practical application of roentgen rays in diagnostic roentgenology.

Assistent [Assistentin] für

Röntgendiagnostik.

Técnico radiográfico.

Radiografo.

Röntgenassistent.

Technik rentgenowski.

Röntgensköterska, röntgenassistent, röntgentekniker.

65-05-180 Technicien des radionucléides:

Assistant technique dans les applications pratiques des radionucléides.

Isotope technician:

A technical assistant in the practical application of radioactive isotopes.

Isotopentechniker.

Técnicos en isótopos.

Tecnico dei radioisotopi.

Isotopenassistent.

Technik izotopowy.

Isotoptekniker.

65-05-185 Technicien du radium:

Assistant technique qui collabore à la préparation et à l'application du radium et de ses produits de désintégration. Egalement, personne employée dans certaines branches de la fabrication des appareils d'application et des conteneurs de radium ou dans les applications industrielles de celui-ci.

Radium technician:

A technical assistant who assists in the preparation and application of radium and its decay products. Also one who is engaged in certain aspects of the fabrication of radium applicators and containers, or industrial application.

Radiumtechniker.

Técnicos en radium.

Tecnico del radium.

Radiumassistent.

—

Terapisköterska, radiumtekniker.

Section 10 — Concepts physiques — Physical concepts

65-10-005 Rayonnement:

1. Electromagnétique ou quantum d'énergie: par exemple rayons X et gamma.
 2. Rayonnement corpusculaire comprenant:
 - a) des particules chargées, par exemple des particules alpha, électrons, protons, deutérons.
 - b) des particules neutres, par exemple neutrons.
- (Voir 65-10-155.)

Radiation:

1. Electromagnetic or quantum energy: e.g. roentgen rays and gamma rays.
 2. Corpuscular radiation, consisting of:
 - a) charged particles, e.g. alpha particles, electrons, protons, deuterons.
 - b) uncharged particles, e.g. neutrons.
- (See 65-10-155.)

Strahlung.
Radiación.
Radiazione.
Straling.
Promieniowanie.
Strålning.

65-10-010 Intensité de rayonnement:

1. Pour un rayonnement unidirectionnel:
densité de flux d'énergie, c'est-à-dire énergie traversant une petite surface perpendiculaire à la direction du courant d'énergie par unité de surface et par unité de temps. En conséquence on mesure l'intensité en watts par mètre carré (ou en ergs par centimètre carré et par seconde).
 2. Pour un rayonnement multidirectionnel:
énergie par unité de temps pénétrant dans une petite sphère par unité de surface du grand cercle de la sphère.
- Observation:* Intensité, dose d'exposition et dose absorbée sont trois concepts différents exprimés par trois unités différentes.
(Voir 65-10-605 et 65-10-610.)

Intensity of radiation:

1. For mono-directional radiation:
the energy flux density, i.e. the energy traversing a small area perpendicular to the direction of energy flow, per unit area, per unit time. Accordingly, intensity is measured in watts per square meter (ergs per square centimeter per second).
2. For multi-directional radiation:
the energy per unit time entering a small sphere, per unit area of the great circle of the sphere.

Note: Intensity and exposure dose and absorbed dose are three different concepts expressed in three different units. (See 65-10-605 and 65-10-610.)

Strahlenintensität.
Intensidad de radiación.
Intensità di radiazione.
Stralingsintensiteit.
Natężenie promieniowania.
Strålningsintensitet, strålningsstäthet.

65-10-015 Energie de rayonnement:

Intégrale définie de l'intensité sur un intervalle de temps. (L'énergie de rayonnement est souvent utilisée pour indiquer la qualité de rayonnement, par exemple: un accélérateur linéaire de 4 MeV; ce qui exprime en réalité le quantum d'énergie de la plus courte longueur d'onde émise par l'appareil)

Energy of radiation:

Time integral of intensity.
(Energy of radiation often is used to indicate quality of radiation, e.g. a linear accelerator of 4 MeV; this usage really means the quantum energy of the shortest wavelength that is emitted by the apparatus).

Strahlenenergie.
Energía de radiación.
Energia di radiazione.
Stralingsenergie.
Energia promieniowania.
Strålningsenergi.

65-10-020 Qualité:

Terme servant à caractériser approximativement un rayonnement du point de vue de son pouvoir de pénétration. On l'exprime habituellement en fonction de la longueur d'onde efficace (65-15-100) ou de la couche de demi-atténuation (voir 65-15-095), ou du voltage du tube et filtration. (Voir 65-10-115, 65-10-120, 65-10-125.)

Quality:

A term for the approximate characterization of radiation with regard to its penetrating power. It is usually expressed in terms of effective wavelength (65-15-100) or half value layer (65-15-095), or tube voltage and filtration. (See 65-10-115, 65-10-120 and 65-10-125.)

Qualität.
Cualidad.
Qualità.
Kwaliteit.
Jakość promieniowania.
Strålkvalitet.

65-10-025 Rayonnement ionisant:

Quantum de rayonnement électromagnétique ou rayonnement corpusculaire capable de produire des ions, directement ou indirectement, au cours de son passage dans la matière.

Ionizing radiation:

Electromagnetic (quantum) radiation or corpuscular radiation that is capable of producing ions, directly or indirectly, in its passage through matter.

Ionisierende Strahlung.
Radiación ionizante.
Radiazione ionizzante.
Ioniserende straling.
Promieniowanie jonizujące.
Joniserande strålning.

65-10-030 Loi de l'inverse des carrés:

L'intensité du rayonnement d'une source ponctuelle est inversement proportionnelle au carré de la distance à la source, si aucun absorbeur n'existe dans la région.

Inverse square law:

The intensity of radiation from a point source is inversely proportional to the square of the distance from the source, if no absorber exists in the region.

Gesetz der quadratischen Abnahme.

Ley de proporcionalidad a la inversa de los cuadrados.
Legge dell'inversa dei quadrati.
Kwadratenwet.
Prawo odwrotności kwadratów.
Inverterad-kvadratlagen.

**65-10-035 Quantum:
Quantum d'énergie:**

Energie élémentaire de rayonnement de fréquence ν : énergie $h\nu$. (Voir 65-15-025).

**Quantum:
Energy quantum:**

The elementary energy of radiation of frequency ν : the energy $h\nu$. (See 65-15-025.)

Energiequantum, Quantum.
Cuanto, cuanto de energía.
Quanta, quanta d'energia.
Quantum.
Kwant.
Energikvantum.

65-10-040 Photon:

Quantum de rayonnement électromagnétique. (Voir 65-15-025.)

Photon:

A quantum of electromagnetic radiation. (See 65-15-025.)

Photon.
Fotón.
Fotone.
Foton.
Foton.
Foton.

**65-10-045 Longueur d'onde minimale:
Quantum limite:**

Longueur d'onde la plus courte du spectre continu de rayons X.

Observation: La longueur d'onde minimale λ_0 Ångströms pour une tension de crête appliquée U kV est $12\,398/U$ Ångström.

**Minimum wavelength:
Quantum limit:**

The shortest wavelength in the continuous X ray spectrum.

Note: The minimum wavelength λ_0 Ångströms for an applied peak voltage U kV is $12\,398/U$ Ångström.

Grenzwellenlänge.
Longitud de onda mínima, cuanto límite.
Lunghezza d'onda minima, limite quantico.
Kortste golflengte (λ_0).
Najmniejsza długość fali.
Minimivåglängd.

65-10-050 Nu (ν):

Lettre grecque, employée souvent pour désigner la fréquence d'un rayonnement électromagnétique.

Nu (ν):

Greek letter in frequent use to designate frequency of electromagnetic radiations.

ν (Nü).
Nu (ν).
Nu (ν).
Frequentie (ν).
Ni (ν).
Ny (ν).

**65-10-055 Rayons de Röntgen:
Rayons X:**

Rayonnements électromagnétiques pénétrants, ayant des longueurs d'onde beaucoup plus courtes que celles de la lumière visible. Ils sont généralement obtenus en bombardant, dans un vide poussé, une cible métallique avec des électrons rapides. Dans les réactions nucléaires on a coutume d'appeler rayons gamma les photons prenant naissance dans le noyau et rayons X ceux qui prennent naissance dans la partie extra-nucléaire de l'atome. Ces rayons ont été appelés rayons X par Röntgen qui les a découverts.

**Roentgen rays:
X-rays:**

Penetrating electromagnetic radiations having wavelength very much shorter than those of visible light. They are usually produced by bombarding a metallic target with fast electrons in high vacuum. In nuclear reactions it is customary to refer to photons originating in the nucleus as gamma rays, and those originating in the extranuclear part of the atom as roentgen rays. These rays were called X-rays by their discoverer Roentgen.

Röntgenstrahlen.
Rayos X, rayos de Roentgen.
Raggi Röntgen, raggi X.
Röntgenstralen.
Promieniowanie X, promieniowanie rentgenowskie.
Röntgenstrålning.

65-10-060 Spectre:

Composantes d'un faisceau de rayonnement disposées dans l'ordre de leurs longueurs d'onde, de leurs fréquences, ou de leur quantum d'énergie. Pour les rayonnements corpusculaires elles sont rangées dans l'ordre de leurs énergies cinétiques.

Spectrum:

The components of a beam of radiation arranged in order of their wavelengths, frequencies, or quantum energies. In particle radiations they are arranged in the order of their kinetic energies.

Spektrum.
Espectro.
Spettro.
Spectrum.
Widmo (promieniowania).
Spektrum.

65-10-065 Spectrogramme: Enregistrement ou établissement d'un spectre. Image spectrographique.	Spectrogram: A record or display of a spectrum. A spectrographic image.	Spektrogramm. Espectrograma. Spettrogramma. Spectrogram. Spektrogram. Spektrogram.
65-10-070 Champ de rayonnement: 1. Région à travers laquelle un rayonnement ionisant se propage. 2. Surface (par exemple la peau) ou volume (par exemple une partie du corps d'un patient) qui est irradié par le faisceau utile. (Voir 65-10-080).	Radiation field: 1. Region through which ionizing radiation is being propagated. 2. The surface (e.g. the skin) or volume (e.g. a region in the body of a patient) which is irradiated by the useful beam. (See 65-10-080.)	Strahlungsfeld. Campo de radiación. Campo di radiazione. Stralingsveld. 1. Pole promieniowania. 2. Pole napromieniane. Strålfält.
65-10-075 Rayon central: Rayonnement qui se propage le long de l'axe du faisceau utile de rayonnement.	Central ray: Radiation which is propagated along the axis of the useful beam of radiation.	Zentralstrahl. Rayo central. Raggio centrale. Centrale straal. Promień środkowy. Centralstråle.
65-10-080 Faisceau utile: Partie du rayonnement primaire, provenant d'un tube à rayons X ou d'une source radioactive scellée, qui sort de la source et de sa gaine par l'ouverture, le diaphragme ou le cône.	Useful beam: That part of the primary radiation from a roentgen tube or enclosed radioactive source that comes out of the source and its housing through the aperture, diaphragm, or cone.	Nutzstrahl. Haz útil. Fascio utile. Nuttige bundel. Wiązka użyteczna. Arbetsstrålnippe.
65-10-085 Rayonnement primaire (rayons X ou rayons gamma): Rayonnement provenant directement de l'anticathode du tube à rayons X ou de la source de rayons gamma.	Primary radiation (X-rays or gamma rays): Radiation coming directly from the target of the X-ray tube or the source of gamma rays.	Primäre Strahlung, Röntgen- oder Gamma-Strahlung. Radiación primaria (rayos X ó rayos gamma). Radiazione primaria (raggi X o raggi gamma). Primaire straling. Promieniowanie pierwotne. Primärstrålning.
65-10-090 Rayonnement direct: Déconseillé. (Voir Rayonnement de fuite 65-10-180.)	Direct radiation: Deprecated. (See Leakage radiation 65-10-180.)	Direktstrahlung. Radiación directa. Radiazione diretta. — Promieniowanie bezpośrednie. —
65-10-095 Rayonnement hétérogène: Rayonnement pour lequel le spectre comprend plusieurs longueurs d'onde ou un ensemble continu de longueurs d'onde.	Heterogeneous radiation: Radiation for which the spectrum includes several wavelengths or a continuous set of wavelengths; i.e. not monochromatic radiation.	Heterogene Strahlung. Radiación heterogénea. Radiazione eterogenea. Heterogene straling. Promieniowanie niejednorodne. Heterogen strålning.
65-10-100 Rayonnement homogène: Rayonnement monochromatique. (Voir 65-10-105.)	Homogeneous radiation: Monochromatic radiation. (See 65-10-105.)	Homogene Strahlung. Radiación homogénea. Radiazione omogenea. Homogene straling. Promieniowanie jednorodne. —

65-10-105 Rayonnement monochromatique: Rayonnement électromagnétique de longueur d'onde unique, c'est-à-dire dans lequel tous les photons ont la même énergie.	Monochromatic radiation: Electromagnetic radiation of a single wavelength, i.e., in which all the photons have the same energy.	Monochromatische Strahlung. Radiación monocromática. Radiazione monocromatica. Monochromatische straling. Promienowanie monochromatyczne. Monokromatisk strålning.
65-10-110 Rayonnement de freinage: Rayonnement électromagnétique produit lorsque des particules chargées sont ralenties.	Bremsstrahlung: Electromagnetic radiation produced when charged particles are decelerated.	Bremsstrahlung. Radiación de frenado. Radiazione da rallentamento. Remstraling. Promienowanie hamowania. Bromsstrålning.
65-10-115 Dur (rayonnement): Terme qualitatif caractérisant l'aptitude d'un rayonnement à traverser la matière; par conséquent plus la couche de demi-atténuation (65-15-095) est grande, plus le rayonnement est dur. (Voir 65-10-020.)	Hard (radiation): A qualitative term describing the ability of radiation to penetrate matter; accordingly, the larger the half-value layer (65-15-095) is, the harder the radiation is. (See 65-10-020.)	Hart (Strahlung). Radiación dura. Dura (radiazione). Hard (van straling). Twarde (promienowanie). Hård (strålning).
65-10-120 Pouvoir de pénétration du rayonnement: Dureté du rayonnement (voir 65-10-115): Propriété des rayonnements de traverser les milieux matériels. (Voir 65-10-020.)	Penetrating power of radiation: Radiation hardness (see 65-10-115): The property of radiations of traversing material media. (See 65-10-020.)	Durchdringungsvermögen der Strahlung, Strahlenhärte. Poder de penetración de la radiación, dureza de la radiación. Potere penetrante della radiazione, durezza della radiazione. Doordringingsvermogen. Przenikliwość promieniowania, twardość promieniowania. Genomträngningsförmåga hos strålning.
65-10-125 Mou: 1. Rayonnement: rayonnement de faible pénétration. (Opposé à dur: voir 65-10-115.) 2. Tube à rayons X ou redresseur: tube dont le vide est relativement faible.	Soft: 1. Radiation: radiation of low penetration. (The antithesis of hard: see 65-10-115.) 2. Roentgen tube or rectifier tube: a tube with a relatively poor vacuum.	Weich (Strahlung). Radiación blanda. Molle (radiazione). Zacht (van straling). 1. Miękkie (promieniowanie). 2. — Mjuk (strålning).
65-10-130 Pénétrabilité: Aptitude d'une substance ou d'un objet à être traversés par un rayonnement. <i>Observation:</i> Eviter d'employer ce terme comme synonyme de «dureté». (Voir 65-10-115.)	Penetrability: The susceptibility of a material or object to be traversed by radiation. <i>Note:</i> Beware of using the term as a synonym for "hardness". (See 65-10-115.)	Durchschlässigkeit. Penetrabilidad. Penetrabilità. Doordringbaarheid. Przenikalność. Stråladmittans.
65-10-135 Spectre continu de rayons X: Rayonnement X provenant d'un tube à rayons X, non compris le rayonnement caractéristique. (Voir 65-10-140.) Le spectre continu possède une longueur d'onde minimale qui dépend de la tension appliquée. (Voir 65-10-045.)	Continuous roentgen-ray spectrum: Roentgen radiation from a roentgen-ray tube, excluding characteristic radiation (see 65-10-140). The continuous spectrum has a minimum wavelength that depends on the applied voltage. (See 65-10-045.)	Kontinuierliches Röntgenspektrum. Espectro continuo de rayos X. Spettro continuo di raggi X. Continu röntgenspectrum. Widmo ciągłe promieniowania X. Kontinuerligt röntgenspektrum.

65-10-140	Rayonnement caractéristique: Rayonnement de fluorescence: Spectre de raies émis par une substance et résultant de l'ionisation ou de l'excitation des atomes de celle-ci.	Characteristic radiation: Fluorescent radiation: The line spectrum emitted by a substance, resulting from ionization or excitation of atoms.	Charakteristische Strahlung, Fluorenzstrahlung. Radiación característica, radiación fluorescente. Radiazione caratteristica, radiazione per fluorescenza. Karakteristieke straling. Promieniowanie charakterystyczne. Karakteristisk strålning.
65-10-145	Rayonnement secondaire: Rayonnement émis par toute substance irradiée par un rayonnement électromagnétique ou corpusculaire.	Secondary radiation: Radiation emitted by any matter irradiated with electromagnetic or particulate radiation.	Sekundärstrahlung. Radiación secundaria. Radiazione secondaria. Sekundaire straling. Promieniowanie wtórne. Sekundärstrålning.
65-10-150	Rayonnement diffusé: Rayonnement dont la direction a été déviée au cours de son passage à travers une substance.	Scattered radiation: Radiation which, during passage through a substance, has been deviated in its direction.	Streustrahlung. Radiación difusa. Radiazione diffusa. Verstrooide straling. Promieniowanie rozproszone. Spridd strålning.
65-10-155	Emission corpusculaire: Emission de particules: Emission de particules par une substance radioactive ou émission de telles particules en tant qu'émission secondaire. (Voir 65-10-680.) L'émission corpusculaire est souvent appelée rayonnement corpusculaire. (Voir 65-10-005.)	Corpuscular emission: Particle emission: The emission of particles from a radioactive substance, or the emission of such particles as secondary emission. (See 65-10-680.) Corpuscular emission is often called corpuscular radiation. (65-10-005.)	Korpuskularstrahlung. Emisión corpuscular, emisión de partículas. Emissione corpuscolare, emissione di particelle. Corpusculaire emissie, emissie van deeltjes. Promieniowanie cząstkowe, promieniowanie korpuskularne. Partikelemission.
65-10-160	Rayonnement ambiant: Rayonnement de n'importe quelle source autre que celle que l'on désire détecter ou mesurer.	Background radiation: Radiation from any source other than the one it is desired to detect or measure.	Grundstrahlung, Umgebungsstrahlung. Radiación ambiente, radiación de fondo. Radiazione di fondo. Achtergrondstraling, nuleffectstraling. Promieniowanie tła. Bakgrundsstrålning.
65-10-165	Rayonnement parasite: Rayonnement n'ayant aucune utilité. Il comprend le rayonnement de fuite et le rayonnement diffusé provenant d'objets irradiés.	Stray radiation: Radiation not serving any useful purpose. It includes leakage radiation and scattered radiation from irradiated objects.	Störstrahlung. Radiación dispersa. Radiazione dispersa. Strooistraling, verstrooide straling. Promieniowanie nieużyteczne. Störstrålning.
65-10-170	Rayons limite: Rayons de Bucky (déconseillé): Rayons très mous de 15 kV ou moins.	Grenz rays: Bucky rays (deprecated): Very soft roentgen rays of 15 kV or less.	Grenzstrahlen. Rayos limite, rayos de Bucky (en desuso). Raggi limite. Zachte röntgenstrahlen. Promieniowanie graniczne. Gränsstrålning.

65-10-175	Rayonnement de Čerenkov: Rayonnement électromagnétique, généralement situé dans le spectre visible, produit par le passage d'électrons ou d'autres particules chargées à travers un milieu, à des vitesses supérieures à celle de la lumière dans ce milieu.	Čerenkov radiation: Electromagnetic radiation, usually in the visible spectrum, produced by the passage of electrons or other charged particles through a substance at speeds greater than the speed of light in that substance.	Čerenkov-Strahlung. Radiación de Čerenkov. Radiazione di Čerenkov. Čerenkovstråling. Promienowanie Čzerenkowa. Čerenkov-strålning.
65-10-180	Rayonnement de fuite: Tout rayonnement sortant de la gaine d'un tube à rayons X, ou de la gaine d'une source de télécuriethérapie (voir 65-25-090), à l'exception du faisceau utile de rayons X ou de rayons gamma.	Leakage radiation: All radiation emitted from within a roentgen tube housing or a teletherapy housing (see 65-25-090), except the useful beam of roentgen rays or gamma rays.	Leck-Strahlung. Radiación de fuga. Radiazione dispersa. Lekstråling. Promienowanie uboczne. Läckstrålning.
65-10-185	Rayonnement extrafocal: Rayons X produits par des parties de l'anode autres que le foyer.	Stem radiation: Roentgen rays given off from parts of the anode other than the focus.	Ausserfokale Strahlung. Radiación extrafocal. Radiazione extrafocale. Steelstråling. Promienowanie trzonkowe. Stjålkstrålning, extrafokal strålning.
65-10-190	Effet de talon: Diminution de l'intensité d'un faisceau de rayons X du côté de l'anode, imputable à l'absorption dans l'anode.	Heel effect: The decrease in intensity at the anode side of an X-ray beam owing to absorption in the anode.	— Efecto de talón. Effetto tallone. Anodeschaduw. — Kantverkan.
65-10-195	Rayons cathodiques: Faisceau cathodique: Electrons très rapides qui ont été accélérés artificiellement dans un champ électrique. Physiquement ils sont identiques aux électrons négatifs émis par les noyaux radioactifs (rayons bêta).	Cathode rays: Cathode beam: High-speed electrons which have been artificially accelerated in an electric field. Physically they are identical with the negative electrons emitted from radioactive nuclei (beta rays).	Kathodenstrahlung, Kathodenstrahlenbündel. Rayos catódicos, haz catódico. Raggi catodici, fascio catodico. Elektronenstraal, elektronenbündel. Promienie katodowe. Katodstrålar.
65-10-200	Rayons de Lenard: Rayons cathodiques qui sont sortis du tube à décharge.	Lenard rays: Cathode rays which have passed outside the discharge tube.	Lenard-Strahlen. Rayos de Lenard. Raggi di Lenard. Lenardstralen. Promienie Lenarda. Lenard-strålar.
65-10-205	Rayons de Becquerel: Terme tombé en désuétude, employé pour désigner les rayonnements émanant de substances radioactives naturelles, primitivement des composés de l'uranium.	Becquerel rays: An obsolete term used to designate the radiations emanating from naturally radioactive materials, originally from uranium compounds.	Becquerel-Strahlen. Rayos de Becquerel. Raggi di Becquerel. Becquerelstralen. Promienie Becquerela. Becquerel-strålar.
65-10-210	Radioactivité: Désintégration spontanée d'un nucléide instable avec émission d'une particule ou d'une particule et d'un photon.	Radioactivity: The spontaneous disintegrating of an unstable nuclide with the emission of a particle or a particle and a photon.	Radioaktivität. Radiactividad. Radioattività. Radioactiveit. Promieniotwórczość. Radioaktivitet.
65-10-215	Radioactivité artificielle: Radioactivité produite en bombardant des nucléides avec des particules (protons, deutérons, particules alpha, neutrons) ou avec des rayonnements électromagnétiques; ou la radioactivité résultant de la fission.	Artificial radioactivity: Radioactivity produced by bombarding nuclides with particles (protons, deuterons, alpha particles, neutrons) or with electromagnetic radiation; or the radioactivity resulting from fission.	Künstliche Radioaktivität. Radiactividad artificial. Radioattività artificiale. Kunstmatige radioactiveit. Sztuczna promieniotwórczość. Artificiell radioaktivitet.

65-10-220 Radioactivité induite: Signifiait à l'origine: contamination d'un objet par un dépôt actif provenant du radon. A présent signifie habituellement production artificielle de radio-nucléides.	Induced radioactivity: Originally meant contamination of an object by active deposit from radon. Now usually means the artificial production of radioactive isotopes.	Induzierte Radioaktivität. Radiactividad inducida. Radioattività indotta. Geïnduceerde radioactiviteit. Promieniotwórczość wzbudzo- na. Inducerad radioaktivitet.
65-10-225 Décroissance radioactive: Diminution de l'activité dans le temps, d'une substance ou d'un mélange de substances radioactives, par désintégration spontanée.	 Activity decrease versus time of a substance or of a mixture of radioactive substances by spontaneous disintegration.	— Decrecimiento radiactivo. Decremento radioattivo. Afneming van de radioactiviteit. Spadek aktywności. Aktivitetsminskning.
65-10-230 Désintégration (nucléaire): Transformation nucléaire spontanée (radioactivité) caractérisée par l'émission d'énergie du noyau. Quand de grands nombres de noyaux sont en jeu, le processus est caractérisé par une période radioactive définie.	Disintegration (nuclear): Radioactive decay: A spontaneous nuclear transformation (radioactivity) characterized by the emission of energy from the nucleus. When large numbers of nuclei are involved, the process is characterized by a definite half-life.	Kernzerfall, Zerfall, radioaktiver Zerfall. Desintegración (nuclear). Disintegrazione (nucleare), decadimento radioattivo. Desintegratie, radioactief verval. Rozpad jądrowy. Sönderfall.
65-10-235 Constante de désintégration: Rapport du nombre d'atomes d'un nucléide radioactif qui se désintègrent par unité de temps. Dans l'équation $N_t = N_0 e^{-\lambda t}$, λ est la constante de désintégration, N_0 est le nombre initial d'atomes présents et N_t le nombre restant après le temps t. (Voir 65-10-260.)	Decay constant: Disintegration constant: The fraction of the number of atoms of a radioactive isotope which decay in unit time. In the equation $N_t = N_0 e^{-\lambda t}$, λ is the decay constant, N_0 is the initial number of atoms present and N_t the number remaining after time t. (See 65-10-260.)	Zerfallskonstante. Constante de desintegración. Costante di disintegrazione, costante di decadimento. Vervalconstante, desintegratie- constante. Stala rozpadu. Sönderfallskonstant.
65-10-240 Courbe de décroissance: Graphique représentant la quantité relative de substance radioactive restant après n'importe quel intervalle de temps.	Decay curve: A graph showing the relative amount of radioactive substance remaining after any time interval.	Zerfallskurve. Curva de decrecimiento. Curva di decrescenza, curva di decadimento. Vervalkromme, desintegratie- tekromme. Krzywa rozpadu. Sönderfallskurva.
65-10-245 Activité: Taux de désintégration: Nombre de noyaux radioactifs d'une source radioactive qui se désintègrent par unité de temps.	Activity: Disintegration rate: The number of radioactive nuclei in a radioactive source that disintegrate per unit time.	Aktivität, Zerfallsrate. Actividad, tanto de desintegración. Attività, tasso di disintegrazione. Vervalsnelheid, desintegratiesnelheid. Aktywność, szybkość rozpadu. Sönderfallshastighet, sönderfallsrat.
65-10-250 Activité spécifique: Activité d'une source radioactive, par gramme de la substance telle qu'elle existe dans la source. (Voir 65-10-245.)	Specific activity: The activity of a radioactive source, per gram of the substance as it exists in the source. (See 65-10-245.)	Spezifische Aktivität. Actividad específica. Attività specifica. Specifieke activiteit. Aktywność właściwa. Gramaktivitet.

65-10-255 Vie moyenne τ :

Probabilité de vie moyenne d'un atome de substance radioactive.

$$\tau = \frac{1}{\lambda} = \frac{T_{1/2}}{\text{Log } 2} \approx \frac{T_{1/2}}{0,693}$$

Voir: constante de désintégration λ (65-10-235), période T (65-10-260).

Average life τ :

Mean life:

The average life expectancy of an atom of radioactive substance

$$\tau = \frac{1}{\lambda} = \frac{T_{1/2}}{\ln 2} \approx \frac{T_{1/2}}{0,693}$$

See: decay constant λ (65-10-235), half-life T (65-10-260).

Mittlere Lebensdauer.

Vida media τ .

Vita media τ .

Gemiddelde levensduur.

Średni czas życia τ .

Medellivslängd τ .

65-10-260 Période (radioactive):

Temps pendant lequel la quantité d'un isotope radioactif donné est réduite à la moitié de sa valeur initiale. Il est relié à la constante de désintégration

$$\text{par } T_{1/2} = \frac{\text{Log } 2}{\lambda} \approx \frac{0,693}{\lambda}$$

λ = constante de désintégration (65-10-235).

Half-life (radioactive):

The time in which the amount of a particular radioactive isotope is reduced to half of its initial value. It is related to the decay constant by

$$T_{1/2} = \frac{\ln 2}{\lambda} \approx \frac{0,693}{\lambda}$$

λ = decay constant (65-10-235).

(Radioactive) Halbwertszeit (HWZ).

Período radioactivo.

Periodo (radioattivo).

Halveringstijd.

Półokres (promieniotwórczy), okres półrozpadu.

Halveringstid.

65-10-265 Période biologique (d'une substance radioactive):

Temps que met un tissu vivant, un organe ou un organisme à éliminer par des processus biologiques seuls (c'est-à-dire en négligeant la diminution d'activité due à la décroissance radioactive) la moitié de la quantité d'une substance qui y a été introduite. La période biologique n'est un concept utilisable que lorsque les processus en question suivent une loi exponentielle.

Biologic half-life (of a radioactive substance):

The time in which living tissue, organ, or organism eliminates through biologic processes alone (i.e. neglecting the decrease in activity by radioactive decay) one-half of the amount of a substance that has been introduced into it. Biologic half-life is a useful concept only when the processes in question follow an exponential law.

Biologische Halbwertszeit (einer radioaktiven Substanz).

Período biológico de una sustancia radiactiva.

Periodo biologico (d'una sostanza radioattiva).

Biologische halveringstijd.

Półokres biologiczny (substancji promieniotwórczej).

Biologisk halveringstid.

65-10-270 Période effective:

Période d'un isotope radioactif dans un organisme biologique, résultant de la combinaison de la décroissance radioactive et de l'élimination biologique

Période effective = $\frac{\text{Période biologique} \times \text{période radioactive}}{\text{Période biologique} + \text{période radioactive}}$

Effective half-life:

Half-life of a radioactive isotope in a biologic organism, resulting from the combination of radioactive decay and biologic elimination.

Effective half life =

$\frac{\text{Biologic half-life} \times \text{radioactive half-life}}{\text{Biologic half-life} + \text{radioactive half-life}}$

Effektive Halbwertszeit.

Periodo efectivo.

Periodo effettivo.

Effectieve halveringstijd.

Półokres skuteczny.

Effektiv halveringstid.

65-10-275 Equilibre radioactif:

Etat qui s'est établi entre les membres d'une série radioactive lorsque les rapports entre les activités des membres successifs de la série demeurent constants.

Radioactive equilibrium:

Among the members of a radioactive series, the state which prevails when the ratios between the activities of successive members of the series remain constant.

Radioaktives Gleichgewicht.

Equilibrio radioactivo.

Equilibrio radioattivo.

Radioactief evenwicht.

Równowaga promieniotwórcza.

Radioaktiv jämvikt.

65-10-280 Equilibre séculaire:

Equilibre entre les activités des nucléides d'une série radioactive dérivés d'un père nucléaire de longue période, atteint dans un intervalle de temps relativement long par rapport aux périodes radioactives des produits de filiation.

Secular equilibrium:

Equilibrium of the activities of the nuclides in a radioactive series derived from a parent nuclide of long half-life, achieved in a time interval long compared to the half-lives of the daughters.

Dauergleichgewicht.

Equilibrio secular.

Equilibrio secolare.

Glijend evenwicht.

Równowaga trwała.

Långtidsjämvikt.

65-10-285 Emanation:

Gaz radioactif produit par la désintégration de certaines substances radioactives.

Observation: Ce terme tombe en désuétude.

Emanation:

The radioactive gas which is produced by the disintegration of certain radioactive substances.

Note: The term is obsolescent.

Emanation.

Emanación.

Emanazione.

Emanatie, emaneren.

Emanacja.

Emanation.

65-10-290 Dépôt actif: Produits solides de désintégration radioactive d'un gaz radioactif.	Active deposit: The solid radioactive disintegration products of a radioactive gas.	Aktiver Niederschlag. Depósito activo. Deposito attivo. Actieve neerslag. Depozyt aktywny, odkład aktywny. Aktiv beläggning.
65-10-295 Isotope: L'un des types d'atomes constituant un élément chimique. Tous les isotopes d'un élément ont le même numéro atomique mais des nombres de masse différents.	Isotope: One of the species of atoms constituting a chemical element. All isotopes of an element have the same atomic number but different mass numbers.	Isotop. Isotopo. Isotopo. Isotoop. Izotop. Isotop.
65-10-300 Nucléide: Atome de nombre de masse, de numéro atomique et d'état énergétique nucléaire déterminés. <i>Observation:</i> On emploie de préférence ce terme à celui « d'isotope » lorsque l'on ne désire pas désigner les autres isotopes de l'élément considéré.	Nuclide: A species of atom of specific mass number, atomic number, and nuclear energy state. <i>Note:</i> The term is preferred to "isotope" where there is no desire to refer to other isotopes of the particular element.	Nuklide. Nucleidos. Nuclide. Nucliden. Nuklid. Nuklid.
65-10-305 Nucléon: Terme général pour les particules constituantes du noyau de l'atome.	Nucleon: A general term for one of the particles of which the nucleus of an atom consists.	Nukleon. Nucleón. Nucleone. Kerndeeltje, nucleon. Nukleon. Nukleon.
65-10-310 Emission monoénergétique: Emission de particules (alpha, bêta, neutron, etc.) pour laquelle toutes les particules ont la même énergie.	Monoenergetic emission: Particulate emission (alpha, beta, neutron, etc.) for which all particles have the same energy.	Monoenergetische Emission. Emisión monoenergética. Emissione monoenergetica. Monoënergetische emissie. Emisja monoenergetyczna. Monoenergetisk strålning.
65-10-315 Nombre de masse (A): Nombre de nucléons d'un noyau atomique, généralement désigné par la lettre A.	Mass number (A): Number of nucleons in an atomic nucleus, generally designated by A.	Massenzahl. Número másico (A). Numero di massa (A). Massanummer, massagetal. Liczba masowa (A). Masstal (A).
65-10-320 Numéro atomique (Z): Nombre atomique (déconseillé): Nombre de protons d'un noyau atomique, généralement désigné par la lettre Z.	Atomic number (Z): Number of protons in an atomic nucleus, generally designated by Z.	Atomnummer (Z). Número atómico (Z). Numero atomico (Z). Atoomnummer. Liczba atomowa (Z). Atomnummer (Z).
65-10-325 Electron: Particule élémentaire portant la plus petite charge d'électricité négative. La masse est approximativement égale à la 1 836 ^e partie de la masse d'un atome d'hydrogène.	Electron: An elementary particle containing the smallest negative electrical charge. Its mass is approximately equal to 1/1836 of the mass of a hydrogen atom.	Elektron. Electrón. Elettrone. Elektron. Elektron. Elektron.
65-10-330 Particule Bêta: Particule β: Electron (β^-) ou positon (β^+) de vitesse élevée émis par le noyau d'un atome radioactif.	Beta particle: β particle: A high speed electron (β^-) or positron (β^+) emitted by a radioactive atomic nucleus.	Beta- (β^-) Teilchen. Partícula beta, particula β. Particella beta (β). Betadeeltje. Cząstka beta, cząstka β. Betapartikel, β-partikel.

65-10-335 Rayons Bêta: Rayons β: Faisceau de particules bêta.	Beta rays: β rays: Stream of beta particles.	Beta- (β-) Strahlen. Rayos beta, rayos β. Raggi beta (β). Betastralen. Promieniowanie beta, promieniowanie (β). Betastrålning, β-strålning.
65-10-340 Faisceau d'électrons: Groupe d'électrons en mouvement.	Electron beam: A stream of moving electrons.	Elektronenbündel. Haz electrónico. Fascio elettronico. Elektronenbundel. Wiązka elektronowa. Elektronstrålnippe.
65-10-345 Négaton (déconseillé): Electron négatif.	Negatron (deprecated): A negative electron.	— Negatón. Negatrone, electrone negativo. — — Negatron.
65-10-350 Positon: Particule élémentaire ayant une charge électrique égale à celle de l'électron mais de signe contraire et la même masse.	Positron: An elementary particle having a charge of electricity equal to that of the electron but of opposite sign, and the same mass.	Positron. Positón. Positrone. Positon. Pozyttron. Positron.
65-10-355 Proton: Particule élémentaire ayant une charge électrique positive égale en grandeur à la charge de l'électron et une masse très légèrement inférieure à celle du neutron. La masse d'un proton ou d'un neutron est environ 1 836 fois la masse d'un électron ou d'un positon.	Proton: An elementary particle having a positive electric charge equal in magnitude to the electronic charge, and a mass just slightly less than the mass of a neutron. The mass of a proton or neutron is about 1 836 times the mass of an electron or positron.	Proton. Protón. Protone. Proton. Proton. Proton.
65-10-360 Particule Alpha: Particule α: Noyau de l'atome d'hélium (numéro atomique 2) ayant 4 comme nombre de masse.	Alpha particle: α particle: Nucleus of a helium atom (atomic number 2), having mass number 4.	Alpha- (α-) Teilchen. Partícula alfa, partícula α. Particella alfa (α). Alfadeeltje. Cząstka alfa, cząstka α. Alfapartikel, α-partikel.
65-10-365 Rayons Alpha: Rayons α: Faisceau de particules alpha.	Alpha rays: α rays: A stream of alpha particles.	Alpha- (α-) Strahlen. Rayos alfa, rayos α. Raggi alfa (α). Alfastralen. Promieniowanie alfa, promieniowanie α. Alfastrålning, α-strålning.
65-10-370 Rayons Delta: Rayons δ: Electrons émis par recul quand une particule chargée, en mouvement rapide, traverse la matière.	Delta rays: δ rays: Electrons emitted by recoil when a rapidly moving charged particle traverses matter.	Delta- (δ-) Strahlen. Rayos delta, rayos δ. Raggi delta (δ). Deltastralen. Promieniowanie delta, promieniowanie δ. Deltastrålning, δ-strålning.

65-10-375 Rayons Gamma:

Rayons γ :

Rayonnement électromagnétique qui prend naissance à l'intérieur du noyau de l'atome.

Observation: Les rayons X et gamma ont des origines différentes mais des propriétés physiques identiques. De plus, il est courant d'appeler rayons gamma, les rayons X de haute énergie (65-10-055) et le rayonnement d'annihilation (65-10-490), bien qu'ils ne proviennent pas du noyau atomique.

Gamma rays:

γ rays:

Electromagnetic radiation that originates within the atomic nucleus.

Note: Roentgen rays and gamma rays have different sources but identical physical properties. Furthermore, it is common practice to call high-energy roentgen rays (65-10-055) and annihilation radiation (65-10-490) gamma rays, although they do not originate in the atomic nucleus.

Gamma- (γ -) Strahlen.

Rayos gamma, rayos γ .

Raggi gamma (γ).

Gammastrahlen.

Promieniowanie gamma, promieniowanie γ .

Gammastrålning, γ -strålning.

65-10-380 Neutron:

Particule élémentaire ne possédant pas de charge électrique et dont la masse n'est que légèrement supérieure à celle d'un proton.

Neutron:

An elementary particle having no electric charge and a mass only slightly greater than that of a proton.

Neutron.

Neutrón.

Neutrone.

Neutron.

Neutron.

Neutron.

65-10-385 Faisceau de neutrons:

Courant de neutrons, généralement de neutrons rapides.

Neutron beam:

Stream of neutrons, usually fast neutrons.

Neutronenbündel.

Haz de neutrones.

Fascio di neutroni [neutronico].

Neutronenbündel.

Wiązka neutronowa.

Neutronstrålnippe.

65-10-390 Energie des neutrons:

1. *Rapides:* énergie cinétique de l'ordre de 1 MeV.
2. *Epithermiques:* énergie cinétique de quelques eV.
3. *Thermiques:* énergie cinétique de l'ordre de 10^{-2} eV.
4. *Subthermiques (« froids »):* énergie cinétique inférieure à 2×10^{-3} eV environ.

Neutron energy:

1. *Fast:* Kinetic energy of the order of 1 MeV.
2. *Epithermal:* Kinetic energy of a few eV.
3. *Thermal:* Kinetic energy of the order of 10^{-2} eV.
4. *Subthermal ("cold"):* Kinetic energy less than about 2×10^{-3} eV.

Neutronenergie.

Energía de los neutrones.

Energia di neutroni [neutronica].

Neutronenenergie — 1. Snel —

2. Epithermisch — 3. Thermisch — 4. Langzaam.

Energia neutronów — 1. Szybki — 2. Epitermicznych — 3. Termicznych — 4. Subtermicznych.

Neutronenergi.

65-10-395 Ion:

Atome, molécule ou groupe de molécules possédant une charge électrique; ou électron isolé.

Ion:

An atom, molecule, or group of molecules possessing an electric charge; or an electron alone.

Ion.

Ión.

Ione.

Ion.

Jon.

Jon.

65-10-400 Faisceau d'ions:

Courant d'ions, généralement de faible section efficace et de vitesse constante en chaque point du faisceau et produit par un champ électrique.

Ion beam:

A stream of ions, usually of small cross-section and uniform velocity at each point in the beam, produced by an electric field.

Ionenbündel.

Haz de iones.

Fascio ionico [di ioni].

Ionenbündel.

Wiązka jonowa.

Jonstrålnippe.

65-10-405 Nuage d'ions:

Groupe d'ions étroitement rassemblés le long ou tout près de la trajectoire d'une particule ionisante.

Ion cluster:

Groups of ions close together, along or near the path of an ionizing particle.

Ionenhaufen.

Nube de iones.

Nube ionica [di ioni].

Opeenhoping van ionen, ionenkluitje.

Chmura jonowa.

Jonmoln.

65-10-410 Recombinaison (des ions): Processus par lequel des ions reviennent à l'état neutre.	Recombination (of ions): Process by which ions return to the neutral state.	Rekombination (von Ionen). Recombinación (de iones). Ricombinazione (di ioni). Recombinatie. Rekombinacja (jonów). Rekombination.
65-10-415 Luminescence: Phénomène au cours duquel l'absorption d'un rayonnement primaire par une substance donne naissance à une émission de lumière caractéristique de cette substance. (Voir 65-10-420 et 65-10-475.)	Luminescence: A phenomenon in which the absorption of primary radiation by a substance gives rise to the emission of light characteristic of the substance. (See 65-10-420 and 65-10-475.)	Luminiszenz. Luminiscencia. Luminescenza. Luminescentie. Luminescencia. Luminescens.
65-10-420 Phosphorescence: Luminescence (65-10-415) qui persiste un temps considérable après l'arrêt de l'irradiation d'excitation, contrairement à la fluorescence.	Phosphorescence: Luminescence (65-10-415) that continues for a considerable time after cessation of the exciting irradiation, in contrast to fluorescence.	Phosphoreszenz. Fosforescencia. Fosforescenza. Fosforescentie. Fosforescencia. Fosforescens.
65-10-425 Lueur négative: Espace lumineux, voisin de la cathode dans un tube à décharge lumineuse caractérisé par un champ électrique faible, et produit par la recombinaison d'ions positifs et d'électrons.	Negative glow: The luminous space near the cathode in a glow discharge tube characterized by a weak electric field, due to the recombination of positive ions and electrons.	Negatives Glimmlicht. Resplendor negativo. Luce negativa. Negatief glimlicht, kathodeglimlicht. Jarzenie ujemne. Negativt glimljus.
65-10-430 Loi de Moseley: Enoncé de la relation entre le numéro atomique d'un élément et la fréquence de ses rayonnements caractéristiques.	Moseley's law: A statement of the relation between the atomic number of an element and the frequency of its characteristic radiations.	Moseleysches Gesetz. Ley de Moseley. Legge di Moseley. Wet van Moseley. Prawo Moseleya. Moseleys lag.
65-10-435 Numéro atomique efficace: Nombre évalué à partir des numéros atomiques des atomes d'un composé ou d'un mélange et en fonction des nombres exprimant la composition d'une telle substance. Le numéro atomique efficace représente l'élément avec lequel le rayonnement réagirait de la même manière qu'il réagit avec le composé ou le mélange.	Effective atomic number: A number calculated from the atomic numbers of the atoms in a compound or mixture, and from numbers characterizing the composition of such a substance. The effective atomic number represents an element with which radiation would interact in the same way as it interacts with the compound or mixture.	Effektive Atomnummer. Número atómico efectivo. Numero atomico efficace. Effectief atoomnummer. Skuteczna liczba atomowa. Effectivt atomnummer.
65-10-440 Charge spatiale: Charge électrique dans une région d'espace, due à la présence d'ions ou d'électrons.	Space charge: The charge of electricity in a region of space, due to the presence of ions or electrons.	Raumladung. Carga espacial. Carica spaziale. Ruimtelading. Ładunek przestrzenny. Rymdladdning.
65-10-445 Absorption: Transformation de l'énergie d'un rayonnement dans un matériau absorbant (voir 65-15-065 et 65-15-070), le rayonnement diffusé par le matériau absorbant et qui en sort est souvent compris dans l'absorption. (Voir 65-10-450: <i>Courbe d'absorption.</i>)	Absorption: The conversion of energy from radiation within an absorber. (See 65-15-065 and 65-15-070). Often includes radiation scattered out of the absorber. (See 65-10-450: <i>Absorption curve.</i>)	Absorption. Absorción. Assorbimento. Absorptie. Pochłanianie, absorpcja. Absorption.

**65-10-450 Courbe d'absorption:
Courbe d'atténuation:
Courbe de transmission:**

Courbe du débit de dose d'exposition ou de l'intensité d'un rayonnement en fonction de l'épaisseur d'un absorbeur.

Observation: Ces expressions sont souvent employées sans préciser (1) si la fonction est le débit de dose ou l'intensité; (2) si la fonction est soit le débit de dose ou l'intensité, soit le logarithme de l'un d'eux; (3) si le faisceau incident est étroit et collimaté et le dispositif de mesure derrière l'absorbeur relativement petit et loin de celui-ci (*mesures en faisceau étroit*) ou si le faisceau incident est large et non collimaté et le dispositif de mesure derrière l'absorbeur relativement grand et près de celui-ci (*mesures en faisceau large*).

**Absorption curve:
Attenuation curve:
Transmission curve:**

Curve of exposure dose rate or intensity of radiation as a function of thickness of absorber.

Note: These terms are often used without precise statements as to: (1) whether the dependent variable is dose rate or intensity; (2) whether the dependent variable is dose rate or intensity, or the logarithm of one them; (3) whether the incident beam is narrow and collimated and the measuring device beyond the absorber is relatively small and far from it (*narrow beam measurements*), or the incident beam is broad and not collimated and the measuring device beyond the absorber is relatively large and near to it (*broad beam measurements*.)

Absorptionskurve, Schwächungskurve.
Curva de absorción, curva de atenuación, curva de transmisión.
Curva d'assorbimento, curva d'attenuazione, curva di trasmissione.
Absorptiekromme.
Krzywa osłabiania.
Absorptionskurva, dämpningskurva, transmissionskurva.

65-10-455 Courbe d'atténuation de référence:

Graphiques donnant la quantité de rayonnement d'un faisceau de rayons X monochromatique ou polychromatique, transmise par des épaisseurs croissantes de matériau absorbant tel que l'aluminium, le cuivre ou le plomb, d'ordinaire pour des voltages déterminés à tension constante de tubes à rayons X. (Voir 65-10-450.)

Standard absorption curves:

Graphs showing the amount of radiation of a beam of roentgen-ray, either monochromatic or heterochromatic, transmitted by increasing thicknesses of absorbing material such as aluminium, copper or lead, usually with specified roentgen-ray tube voltages of constant potential. (See 65-10-450.)

Standard Absorptionskurven.
Curva de atenuación de referencia.
Curva normale d'attenuazione.
Standaardabsorptiekrommen.
Wzorcowa krzywa osłabiania.
Referensabsorptionskurva.

65-10-460 Absorbeur:

Substance employée pour absorber l'énergie d'un type quelconque de rayonnement.

Absorber:

A substance used to absorb energy from any type of radiation.

Absorber.
Absorbente.
Assorbitore.
Absorbens, absorberend materiaal.
Pochłaniacz.
Absorbator.

65-10-465 Collision:

Rencontre entre deux particules atomiques ou subatomiques (y compris les photons) qui modifie les conditions existantes de couple et d'énergie. Les produits de la collision ne sont pas obligatoirement les mêmes que les systèmes initiaux.

Collision:

Encounter between two atomic or subatomic particles (including photons), which changes the existing momentum and/or energy conditions. The products of the collision need not be same as the initial systems.

Elastique. Collision dans laquelle les composantes physiques de chaque système entrant en collision et l'énergie cinétique totale restent inchangées bien que la direction de leur mouvement relatif soit probablement modifiée.

Elastic. Collision in which the physical content of each colliding system and the total kinetic energy are left unchanged, although the direction of their relative motion will probably be altered.

Non-élastique. Collision dans laquelle un système au moins gagne de l'énergie interne d'excitation aux dépens de l'énergie cinétique totale.

Inelastic. Collision in which at least one system gains internal excitation energy at the expense of the total kinetic energy.

Stoß.
Colisión.
Collisione.
Botsing.
Zderzenie, zderzenie sprężyste, zderzenie niesprężyste.
Kollision.

65-10-470 Rétrodiffusion:

Diffusion d'un rayonnement qui se fait vers l'arrière.

Backscatter:

Scattering of radiation in a generally backward direction.

Observation: En radiothérapie, s'applique en particulier au rayonnement diffusé vers la peau, par les tissus sous-jacents. Lors d'un essai de radioactivité, ce terme concerne la diffusion des particules dans le dispositif de mesure par le matériau sur lequel l'échantillon est monté.

Note: In radiation therapy, it is particularly applied to radiation scattered back to the skin from underlying tissues. In the assay of radioactivity, it applies to the scattering of particles into the measuring device by the material on which the sample is mounted.

Rückstreuung.
Retrodifusión.
Retrodiffusione.
Terugverstrooiing.
Rozproszenie wsteczne.
Återstrålning, återspridning.

65-10-475 Fluorescence: Luminescence (65-10-415) qui ne se produit essentiellement que pendant l'irradiation.	Fluorescence: Luminescence (65-10-415) occurs essentially only during irradiation.	Fluoreszenz. Fluorescencia. Fluorescenza. Fluorescentie. Fluorescencja. Fluorescens.
65-10-480 Irradiation: Processus occasionnant dans une région l'interaction d'un rayonnement avec la matière.	Irradiation: The process of causing radiation to interact with matter in a region.	Bestrahlung. Irradiación. Irradiatione. Bestraling. Napromienianie. Bestrålning.
65-10-485 Diffusion: Phénomène produisant un changement de direction d'un photon ou d'une particule au cours d'interactions avec la matière; par exemple, diffusion simple, diffusion Compton, etc. (Voir 65-10-150.)	Scattering: Phenomena that cause a change in direction of photon or particle when it interacts with matter; e.g.: unmodified scattering, Compton scattering, etc. (See 65-10-150.)	Streuung. Difusión. Diffusione. Verstrooiing. Rozproszenie. Spridning.
65-10-490 Rayonnement d'annihilation: Rayonnement produit lorsqu'un électron et un positon s'unissent et cessent d'exister.	Annihilation radiation: Radiation that is produced when an electron and a positron unite and cease to exist.	Vernichtungsstrahlung. Radiación de aniquilamiento. Radiatione d'annichilimento. Annihilatiestraling. Promieniowanie unicastwienia. Förintelsestrålning.
65-10-495 Production de paires: Réaction, en présence de matière, de photons d'énergie supérieure à 1,02 MeV qui aboutit à la production de paires de positons et d'électrons. (Voir 65-15-085.)	Pair production: An interaction of photons, of energy greater than 1.02 MeV, in the presence of matter which results in the production of pairs of positrons and electrons. (See 65-15-085.)	Paarerzeugung. Producción de pares. Generazione di coppie. Paarvorming. Tworzenie par. Parbildning.
65-10-500 Filtration (radiologie): Absorption sélective des composantes les moins pénétrantes d'un faisceau hétérogène de rayons X ou gamma produits par passage du faisceau à travers une feuille de matériau appelée filtre.	Filtration (radiology): The preferential absorption of the less penetrating components of a beam of heterogeneous roentgen or gamma rays caused by passage of the beam through a sheet of material called a filter.	Filterung (Radiologie). Filtración (radiología). Filtrazione (radiologia). Filteren, filtering. Filtracja (radiologiczna). Filtrering.
65-10-505 Filtre: (Voir 65-30-170 et 65-10-500.)	Filter: (See 65-30-170 and 65-10-500.)	Filter. Filtro. Filtro. Filter. Filtr. Filter.
65-10-510 Filtre inhérent: Substance que traverse le rayonnement d'une source avant d'en sortir pour être utilisé.	Inherent filter: The material through which the useful roentgen-ray beam passes between the anode and the external surface of the tube enclosure; to be distinguished from the added filters that are placed outside the tube enclosure.	Eigenfilter. Filtro inherente. Filtro inerente. Eigenfilter. Filtr wewnętrzny. Egenfilter.
65-10-515 Filtre additionnel: Filtre placé à l'extérieur de l'enceinte du tube à rayons X ou d'une source radioactive.	Added filter: Filter placed outside the roentgen tube enclosure.	Zusatzfilter. Filtro adicional. Filtro addizionale. Extra filter. Filtr zewnętrzny. Tillsatsfilter.

65-10-520 Filtre total: Filtre constitué par des filtres inhérents et additionnels.	Total filter: Filter made up of inherent and added filters.	Gesamtfilter. Filtro total. Filtro totale. Totaal filter. Filtr całkowity. Totalfilter.
65-10-525 Ionisation: Formation d'ions par division de molécules ou par addition ou arrachement d'électrons des atomes, des molécules ou des groupements de ces dernières.	Ionization: The formation of ions by the division of molecules or by the addition or removal of electrons from atoms, molecules, or groups of the latter.	Ionisation. Ionización. Ionizzazione. Ionisatie. Jonizacja. Jonisation.
65-10-530 Courant d'ionisation: Courant électrique résultant du mouvement de particules chargées (ions) dans un milieu ionisé, sous l'influence d'un champ électrique appliqué, c'est-à-dire, courant transporté par les ions (généralement dans un gaz) et servant à mesurer le taux de formation des ions.	Ionization current: The electric current resulting from the movement of charged particles (ions) in an ionized medium, under the influence of an applied electric field, i.e., the current carried by ions (usually in a gas) and serving to measure the rate of formation of ions.	Ionisationsstrom. Corriente de ionización. Corrente di ionizzazione. Ionisatiestroom. Prąd jonowy. Jonisationsström.
65-10-535 Densité d'ionisation: Nombre de paires d'ions par unité de longueur (densité linéique) ou par unité de volume. (Voir 65-10-545 et 65-10-550.)	Ionization density: Number of ion pairs per unit length (linear density) or per unit volume. (See 65-10-545 and 65-10-550.)	Ionisationsdichte. Densidad de ionización. Densità di ionizzazione. Ionisatiedichtheid. Gęstość jonizacji. Jontäthet.
65-10-540 Trajectoire d'ionisation: Trace d'ionisation: Trace des nuages d'ions produits par une particule ionisante au cours de son passage à travers la matière.	Ionization path: Ionization track: The trail of ion clusters produced by an ionizing particle in its passage through matter.	Ionisationsweg. Trayectoria de ionización, traza de ionización. Traiettorie di ionizzazione, traccia di ionizzazione. Ionenspoor. Tor jonizacji, ślad jonizacji. Jonspår.
65-10-545 Ionisation spécifique: Nombre de paires d'ions par unité de longueur de la trajectoire d'une particule ionisante dans un milieu.	Specific ionization: The number of ion pairs per unit length of the path of an ionizing particle in a medium.	Spezifische Ionisation. Ionización específica. Ionizzazione specifica. Specifieke ionisatie. Jonizacja właściwa. Linjär jontäthet.
65-10-550 Densité volumique d'ionisation: Densité moyenne d'ionisation par unité de volume indépendamment de l'ionisation spécifique des particules ionisantes. (Voir 65-10-545.)	Volume ionization density: Average ionization density per unit volume irrespective of the specific ionization of the ionizing particles. (See 65-10-545.)	Volumenionisationsdichte. Densidad cúbica de ionización. Densità volumica di ionizzazione. (Gemiddelde) ruimtelijke ionisatiedichtheid. Gęstość jonizacji objętościowa. Volymjontäthet.
65-10-555 Ionisation colonnaire: Régions où l'ionisation a une densité telle que même un champ électrique externe intense ne peut empêcher des recombinaisons.	Columnar ionization: Regions of such dense ionization that even a strong external electric field cannot prevent some recombination.	Kolonnenionisation. Ionización pétreca. Colonna ionizzata. Zuilionisatie. Jonizacja kolumnowa. Kolonnjonisation.

65-10-560 Courant de saturation:

1. Dans une chambre d'ionisation: valeur du courant électrique lorsque la tension appliquée est suffisante pour collecter tous les ions.
2. Dans un tube à rayons X: courant électrique du tube quand tous les électrons émis atteignent l'anode (en pratique on parle de température de saturation).

Saturation current:

1. In an ionization chamber: the electric current which results when the applied potential is sufficient to collect all ions.
2. In a roentgen-ray tube: the electric current in the tube when all emitted electrons reach the anode (usually called temperature saturation).

Sättigungsstrom.

**Corriente de saturación.
Corrente di saturazione.
Verzadigingsstroom.
Prąd nasycenia.
Mättningsström.**

65-10-565 Tension de saturation:

Valeur minimale du potentiel appliqué, nécessaire pour produire le courant de saturation.

Saturation voltage:

Minimum value of applied potential required to produce saturation current.

Sättigungsspannung.

**Tensión de saturación.
Tensione di saturazione.
Verzadigingssnelheid.
Napięcie nasycenia.
Mättningsspänning.**

65-10-570 Electron secondaire:

Electron éjecté hors d'un atome par suite d'un des nombreux types d'interactions du rayonnement primaire avec la matière.

Secondary electron:

An electron ejected from an atom due to one of several types of interaction of primary radiation with matter.

Sekundärelektron.

**Electrón secundario.
Electrone secundario.
Secundair elektron.
Elektron wtórny.
Sekundärelektron.**

65-10-575 Effet Compton:

Interaction d'un photon X ou gamma et d'un électron libre ou lié à un atome, d'où résultent une diminution de l'énergie du photon et une augmentation d'énergie de l'électron.

Compton effect:

Interaction of a roentgen or gamma ray photon and an electron, free or bound to an atom, that results in a decrease in the energy of the photon and an increase in energy of the electron from the atom.

Compton-Effekt.

**Efecto Compton.
Effetto Compton.
Comptoneffect.
Zjawisko Comptona.
Comptoneffekten.**

65-10-580 Electron Compton:

Electron résultant de l'effet Compton. (Voir 65-10-575.)

Compton electron:

Recoil electron:

An electron resulting from the Compton effect. (See 65-10-575.)

Compton-Elektron.

**Electrón Compton.
Electrone Compton.
Comptonelektron.
Elektron komptonowski.
Comptonelektron.**

65-10-585 Effet photoélectrique:

Ejection d'électrons d'un système sous l'action d'un rayonnement électromagnétique incident de telle façon qu'un quantum entier d'énergie soit absorbé pour chaque électron éjecté (Voir 65-15-075.)

Photoelectric effect:

Ejection of electrons from a system by electromagnetic radiation incident upon it in such a manner that a whole quantum of energy is absorbed for each electron ejected. (See 65-15-075.)

Photoelektrischer Effekt.

**Efecto fotoeléctrico.
Effetto fotoelettrico.
Foto-elektrisch effect.
Zjawisko fotoelektryczne.
Fotoelektriska effekten.**

65-10-590 Photoélectron:

Electron émis par un atome au cours de l'absorption photoélectrique de rayonnement X ou gamma. (Voir 65-10-585.)

Photoelectron:

The electron emitted from an atom in photoelectric absorption of roentgen or gamma rays. (See 65-10-585.)

Photoelektron.

**Fotoelectrón.
Fotoelettrone.
Foto-elektron.
Fotoelektron.
Fotoelektron.**

65-10-595 Dosimétrie:

Méthodes pour déterminer une dose absorbée ou une dose d'exposition soit par mesure directe, soit par mesure indirecte et évaluation.

Dosimetry:

The methods for measuring directly, or for measuring indirectly and computing, absorbed dose or exposure dose.

Dosimetrie.

**Dosimetría.
Dosimetria.
Dosimetrie.
Dozymetria.
Dosimetri.**

65-10-600 Dose:

Terme employé dans le passé pour représenter l'absorption par la matière de l'énergie d'un rayonnement ou d'une émission corpusculaire. Parce que le terme *dose*, sans correctif, a souvent été employé sans définition précise et non équivoque, il est déconseillé de l'employer seul, sauf quand le correctif est compris d'après le contexte.

Dose:

A term used in the past to represent the absorption of energy by matter from radiation or corpuscular emission. Because the term *dose*, without a modifier, has often been used without precise and unambiguous definition, its use alone is presently deprecated except where the modifier is understood from the context.

Dosis.

Dosis.

Dose.

Dosis.

Dawka.

Dos.

65-10-605 Dose absorbée:

La dose absorbée d'un rayonnement ou d'une émission corpusculaire est l'énergie cédée à la matière par les particules ionisantes, par unité de masse de substance irradiée au point considéré. L'unité de dose absorbée est le rad. (Voir 65-15-120.)

Absorbed dose:

Absorbed dose of radiation or corpuscular emission is the energy imparted to matter by ionizing particles, per unit mass of the irradiated material at the place of interest. The unit of absorbed dose is the rad. (See 65-15-120.)

Energiedosis.

Dosis absorbida.

Dose assorbita.

Geabsorbeerde dosis.

Dawka pochłonięta, dawka absorbowana.

Dos, uttryckt i energi per massenhet.

65-10-610 Dose d'exposition:

La dose d'exposition de rayons X ou gamma est une mesure du rayonnement basée sur l'ionisation qu'il a la capacité de produire dans la matière au point considéré. L'unité de dose d'exposition est le röntgen. (Voir 65-15-125.)

Exposure dose:

Exposure dose of roentgen or gamma rays is a measure of the radiation that is based on its ability to produce ionization in matter at the place of interest. The unit of exposure dose is the roentgen. (See 65-15-125.)

Bestrahlungsdosis (veraltet).

Dosis de exposición.

Dose d'esposizione.

Bestralingsdosis.

Dawka ekspozycyjna.

Dos, uttryckt i laddning per massenhet.

65-10-615 Débit de dose absorbée:

Dose absorbée par unité de temps. L'unité de débit de dose absorbée est, par exemple, le rad par minute, le rad par seconde ou le millirad par heure.

Absorbed dose rate:

Absorbed dose per unit time. The unit of absorbed dose rate is, for example, the rad per minute, rad per second or millirad per hour.

Energiedosisleistung.

Dosis absorbida por unidad de tiempo.

Tasso di dose assorbita.

Absorptiedoseringsnelheid, absorptiedoseersnelheid.

Natężenie dawki pochłoniętej.

Doshastighet (dosrat), uttryckt i energi per massenhet och per tidenhet.

65-10-620 Débit de dose d'exposition:

Dose d'exposition par unité de temps. L'unité de débit de dose d'exposition est, par exemple, le röntgen par minute, le röntgen par seconde ou le milliröntgen par heure.

Exposure dose rate:

Exposure dose per unit time. The unit of exposure dose rate is, for example, the roentgen per minute, roentgen per second, or milliroentgen per hour.

Bestrahlungsdosisleistung (veraltet).

Dosis de exposición por unidad de tiempo.

Tasso di dose d'esposizione.

Bestralingsdoseringsnelheid, bestralingsdoseersnelheid.

Natężenie dawki ekspozycyjnej.

Doshastighet (dosrat), uttryckt i laddning per massenhet och per tidenhet.

65-10-625 Dose absorbée cumulée:

1. Somme des doses absorbées dans la même région pendant une série d'irradiations.

Dose absorbée unique équivalente

2. La dose absorbée unique qui produirait le même effet biologique qu'une série particulière d'irradiations fractionnées.

Cumulative absorbed dose:

1. The sum of the absorbed doses in the same region for a series of irradiations.

2. That single absorbed dose that would produce the same biological effect as a particular series of fractionated irradiations.

Akkumulierte Energiedosis.

Dosis absorbida acumulada.

Dose totale assorbita, dose assorbita unica equivalente.

Cumulatieve geabsorbeerde dosis.

Skumulowana dawka pochłonięta.

Kumulativ dos, uttryckt i energi per massenhet.

65-10-630 Dose en profondeur: Dose délivrée à une profondeur déterminée sous la surface du corps.	Depth dose: The dose delivered at a particular depth beneath the surface of the body.	Tiefendosis. Dosis en profundidad. Dose in profundità. Dieptedosis. Dawka głębokościowa. Djupdos.
65-10-635 Dose d'épilation: Dose de dépilation: Dose de rayonnement qui produit une dépilation temporaire après une période de latence.	Epilation dose: Depilation dose: Dose of radiation that produces temporary epilation after a latent period.	Epilationsdosis. Dosis de depilación. Dose di depilazione. Epilatiedosis. Dawka epilacyjna. Epilationsdos.
65-10-640 Dose d'érythème: Dose de rayonnement qui produit une rougeur de la peau suivie d'une pigmentation.	Erythema dose: Dose of radiation that produces a reddening of the skin followed by pigmentation.	Erythemdosis. Dosis de eritema. Dose d'eritema. Erythemadosis. Dawka rumieniowa. Erythemdos.
65-10-645 Dose à la sortie: Dose de rayonnement à la surface du corps opposée à celle sur laquelle tombe le faisceau.	Exit dose: Dose of radiation at the surface of the body opposite to that on which the beam is incident.	Austrittsdosis. Dosis de salida. Dose all'uscita. Uitreedosis. Dawka wyjściowa. Utrådesdos.
65-10-650 Dose à la peau: Dose de rayonnement en un point de la peau, y compris la dose due au rayonnement diffusé et la dose de sortie le cas échéant.	Skin dose: Dose of radiation at a point on the skin, including scattered radiation and exit dose, if any.	Hautdosis. Dosis en la piel. Dose alla pelle. Huiddosis. Dawka skórna. Huddos.
65-10-655 Dose seuil: Dose minimale de rayonnement susceptible de produire un effet observable.	Threshold dose: A measure of the minimum amount of radiation that will produce an observable effect.	Schwellendosis. Dosis umbral. Dose di soglia. Drempeldosis. Dawka progowa. Tröskeldos.
65-10-660 Dose volume: Produit de la dose par le volume. <i>Observation:</i> Employé souvent incorrectement comme synonyme de dose intégrale.	Volume dose: Product of dose by volume. <i>Note:</i> Often used incorrectly as synonym for integral dose.	Volumdosis. Dosis por volumen. Dose nel volume. Volumedosis. Dawka objętościowa. Volymdos.
65-10-665 Pourcentage de dose en profondeur: Rendement en profondeur: Dose mesurée ou calculée à une profondeur déterminée dans un tissu ou dans un matériau équivalent au tissu exprimée en pourcentage de: 1. la dose à la peau ou en surface, 2. la dose maximale, qui se trouve souvent sous la surface, ou, 3. la dose à l'air libre en un point correspondant à la surface.	Percentage depth dose: The dose, measured or computed, at a specified depth in tissue or tissue-like material expressed as a percentage of: 1. the skin or surface dose; 2. the maximum dose, which often occurs below the surface; or 3. the dose in free air at a point corresponding to the surface.	Prozentuelle Tiefendosis. Porcentaje de dosis en profundidad, rendimiento en profundidad. Percentuale di dose in profundità, rendimento in profundità. Procentuale dieptedosis. Procentowa dawka głębokościowa. Procentuell djupdos.

65-10-670 Dose maximale admissible (D.M.A.): Dose de rayonnement ionisant qui, à la lumière des connaissances actuelles, n'est pas jugée susceptible de produire des lésions corporelles chez un individu à n'importe quel moment du cours de sa vie.	Maximum permissible dose (MPD): Permissible dose (deprecated): Dose of ionizing radiation that, in the light of present knowledge, is not expected to cause appreciable bodily injury to a person at any time during his or her lifetime.	Höchstzulässige Dosis (HZD). Máxima dosis permisible. Dose massima ammissibile. Maximaal toegestane dosis. Największa dawka dopuszczalna. Högsta tillåtliga dos.
65-10-675 Isodose: Courbe ou surface dont tous les points reçoivent la même dose.	Isodose: Curve or surface all points of which are subject to the same dose.	Isodosis. Isodosis. Isodose. Isodosis. Izodoza. Isodos.
65-10-680 Emission corpusculaire associée: Flux à l'équilibre de particules chargées (généralement des électrons) libéré, directement ou indirectement par les rayons X ou les rayons gamma au cours de leur passage à travers la matière. Un équilibre du flux des électrons existe lorsque le rayonnement a traversé une épaisseur de matière suffisante pour que le nombre d'électrons entrant dans un volume donné soit égal au nombre d'électrons sortant.	Associated corpuscular emission: Equilibrium flux of charged particles (usually electrons) released, directly or indirectly, by roentgen rays or gamma rays in their passage through matter. An equilibrium flux of electrons exists where the radiation has traversed enough matter so that the numbers of electrons entering and leaving a defined volume are equal.	Sekundäre Korpuskularstrahlung. Emisión corpuscular asociada. Emissione corpuscolare associata. Er mee gepaard gaande corpusculaire straling, er mee gepaard gaande deeltjesstraling. Skojarzona emisja korpuskularna. Utlöst partikelstrålning.
65-10-685 Volume utile: Partie d'un instrument utilisée pour la mesure ou la détection du rayonnement.	Sensitive volume: That part of an instrument used to measure or detect radiation.	Wirksames Volumen. Volumen útil. Volume utile. Nuttig volume. Obszar czuły. Strålkänslig volym.
65-10-690 Substance équivalente au tissu. Substance qui absorbe et diffuse un rayonnement de la même manière qu'un tissu biologique donné. Une substance peut approcher de l'équivalence avec un tissu si son nombre atomique efficace est égal à celui du tissu donné. (Voir 65-10-435.)	Tissue equivalent material: Material that absorbs and scatters radiation in the same manner as a particular biological tissue. A material may approximate tissue equivalence if its effective atomic number is equal to that of the particular tissue. (See 65-10-435.)	Gewebeäquivalenter Stoff. Sustancia equivalente al tejido. Sostanza equivalente al tessuto. Aan weefsel equivalent materiaal. Substancja równoważna tkance. Vävnadsekvivalent material.
65-10-695 Emission par champ électrique: Emission froide: Emission d'électrons par des surfaces non chauffées, produite par des champs électriques suffisamment intenses.	Field emission: Cold emission: The emission of electrons from unheated surfaces, produced by sufficiently strong electric fields.	Feldemission. Emisión de campo, emisión fría. Emissione di campo, emissione fredda. Koude emissie. Zimna emisja. Zimna emisja. Fältemission.
65-10-700 Tension inverse: Tension aux bornes d'un tube à rayons X ou d'un tube redresseur lorsque l'anode est portée à un potentiel négatif.	Inverse voltage: The voltage across the X-ray or rectifying tube when the anode is negatively charged.	Fehlphasenspannung. Tensión inversa. Tensione inversa. Tegenspanning. Napięcie wsteczne. Spärrspanning, backspanning.

65-10-705 Evaporation cathodique: Détachement de particules de la cathode.	Cathode evaporation: Detachment of particles from the cathode.	Kathodenzerstäubung. Evaporación catódica. Evaporazione catodica. Kathodeveramping. — Katodförstoftning.
65-10-710 Sublimation: Evaporation cathodique sous l'influence d'ions positifs.	Sputtering: Cathode evaporation under the influence of positive ions.	Kathodenzerstäubung. Sublimación. Sublimazione. Kathodeverstuiving. Rozpylanie katodowe. Katodförstoftning.
65-10-715 Réseau cristallin: Disposition régulière des atomes dans un cristal (réseau spatial).	Crystal lattice: The regular arrangement of atoms in a crystal (space lattice).	Kristallgitter. Red cristalina. Reticolo cristallino. Kristalrooster. Siec krystaliczna. Kristallgitter.
65-10-720 Cataphorèse: Electrophorèse: Migration de particules chargées à travers un fluide ou un plasma sous l'influence d'un champ électrique.	Cataphoresis: Electrophoresis: The migration of charged particles through a fluid or a plasma under the influence of an electric field.	Kataphorese, Elektrophorese. Cataforesis, electroforesis. Cataforesi, elettroforesi. Cataforese, elektroforese. Kataforeza, elektroforeza. Katafores, elektrofores.
65-10-725 Exposition (d'un film): C'est la partie du processus radiographique au cours de laquelle l'image latente est formée dans l'émulsion photographique.	Exposure (of a film): That part of the process of making a roentgenogram during which the latent image is produced in the photographic emulsion.	Bestrahlung (eines Films). Exposición (de una película). Esposizione (di una pellicola). Belichting. Ekspozycja (blony fotograficznej). Exponering (av film).
65-10-730 Densité (photographique): Degré de noircissement d'un film photographique. S'exprime par le logarithme de base 10 de l'opacité du film exposé et développé. L'opacité est l'inverse de la transmission. La transmission est le rapport de la lumière transmise à la lumière incidente.	Density (photographic): The degree of darkening of photographic film. It is expressed as the logarithm to the base 10 of opacity of exposed and processed film. Opacity is the reciprocal of transmission; transmission is the ratio of transmitted to incident light.	Dichte (photographisch). Densidad fotográfica Densità (fotografica). Zwarting. Zaczernienie (fotograficzne). Svårtning.
65-10-735 Théorie du choc: Théorie de la cible: Théorie expliquant quelques effets biologiques du rayonnement sur la base de l'ionisation intervenant dans une très petite région sensible à l'intérieur de la cellule. Un, deux ou davantage de « coups », c'est-à-dire d'événements ionisants à l'intérieur du volume sensible peuvent être nécessaires pour produire l'effet.	Hit theory: Target theory: Theory explaining some biological effects of radiation on the basis of ionization occurring in a very small sensitive region within the cell. One, two, or more "hits" i.e., ionizing events within the sensitive volume may be necessary to bring about the effect.	Treffertheorie. Teoría del choque, teoría del blanco. Teoria dell'urto, teoria del bersaglio. Treffertheorie. Teoria wrażliwych miejsc komórki. Träffteori.
65-10-740 Loi de Grotthuss-Draper: Hypothèse fondamentale de la radiobiologie: seule l'énergie absorbée d'un rayonnement est capable de provoquer des changements physiques ou chimiques dans la matière.	Grotthuss-Draper law: A fundamental hypothesis of radiobiology: only absorbed energy from radiation can produce physical or chemical changes in matter.	Grothuss-Drapersches Gesetz. Ley de Grotthuss-Draper. Legge di Grotthuss-Draper. Wet van Grotthuss-Draper. Prawo Grotthussa-Drapera. Grotthuss-Drapers lag.